

① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 2862.IT.80N.0

TOP 722

(Type SK 2862 : + . . 00001)

TOP 812

(Type SK 2863 : + . . 00001)

• Andanatrice doppia

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Chassis Nr.

① Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31 Ottobre 2012

Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

Newsletter Pöttinger

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Informazioni specialistiche aggiornate, links utili e intrattenimento.

I ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte ☒

- ☐ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ☐ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ☐ Controllata pressione pneumatici.
- ☐ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ☐ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ☐ Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- ☐ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ☐ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ☐ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ☐ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ☐ I Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ☐ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

INDICE

Simbolo-CE.....	5
Significato dei segnali di pericolo.....	5

INDICAZIONI GENERALI DI SICUREZZA

Marcia con attrezzo agganciato.....	6
Aggancio e sgancio dell'attrezzo	6
Impiego conforme alla destinazione d'uso.....	6
Marcia su strada	6
Prima della messa in esercizio	6
Controlli prima della messa in esercizio	6

DESCRIZIONE DELLE PRESTAZIONI

Sintesi	7
---------------	---

CONDIZIONI FONDAMENTALI DEL TRATTORE

Trattore.....	8
Pesi di zavorra	8
Sollevatore (barra dei tre punti)	8
Collegamenti idraulici necessari	8
Posizione flottante necessaria	8

MONTAGGIO DELLA MACCHINA

Montaggio della macchina.....	9
Spingere in alto il cavalletto	9
Come realizzare il collegamento elettrico	9
Collegamenti idraulici.....	10
Montaggio della trasmissione cardanica.....	10
Regolazione della barra con la protezione per il trasporto.....	10
Regolare la molla di scarico (dotazione a richiesta)	11
Parcheggio dell'attrezzo.....	11
Regolazione della stabilizzazione del giroscopio.....	12

TRASPORTO

Passare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto	13
Percorrere pubbliche strade.....	14
Misure dell'apparecchio nella posizione di trasporto.....	14
Cingolo del telaio	15
Diminuzione dell'altezza di trasporto	16
Funzionamento del supporto dei denti.....	16
Indicazioni generali per il lavoro con l'attrezzo	17
Passare dalla posizione di trasporto alla posizione operativa	17

IMPIEGO

Regolare l'altezza di rastrellatura.....	18
Regime dell'albero articolato	19
Telo forma-andana posteriore.....	20
Funzione andana doppia (dotazione a richiesta per il TOP 722)	21
Girare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo	22
Comando sequenziale	22

IMPIEGO SU PENDII

Attenzione durante le manovre su pendii!.....	23
---	----

MANUTENZIONE

Precauzioni di sicurezza	24
Istruzioni generali di manutenzione	24
Pulizia di parti macchina.....	24
Sosta all'aperto	24
Sosta durante l'inverno	24
Alberi cardanici	24

Impianto idraulico.....	24
Ingranaggio (1, 2).....	25
Telaio	25
Regolare la convergenza degli pneumatici	25
Pneumatici	25
Bracci dentati	26
Unità giroscopica	27
Punte a molla.....	27
Schema di lubrificazione.....	28

DISEGNO IDRAULICO

Disegno idraulico TOP 722	30
Schema idraulico TOP 722 con funzione a due andane (dotazione a richiesta)	31
Disegno idraulico TOP 812	32

DATI TECNICI

Dati Tecnici	33
Attacchi necessari TOP 722.....	33
Attacchi necessari TOP 812.....	33
Dotazione a richiesta	34
Posizionamento della targhetta del modello	34

APPENDICE

TRASMISSIONE CARDANICA

Indicazioni di sicurezza.....	42
Adattamento della trasmissione cardanica	43
Istruzioni di lavoro	43
Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme	44
Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione	44
Lubrificanti	45
Combinazione trattore + attrezzo.....	47



Osservare le norme di sicurezza riportate nell'appendice!

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

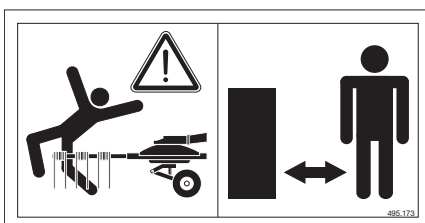
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

Significato dei segnali di pericolo



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



Non entrare nel raggio di movimento del giroscopio finché è innestato il motore d'azionamento.

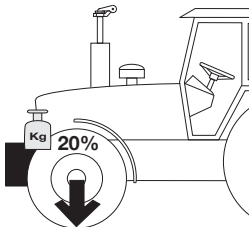


Non sostare entro il raggio di azione degli attrezzi.

Marcia con attrezzo agganciato

Le caratteristiche di marcia di un veicolo trainante sono condizionate dall'attrezzo agganciato.

- Durante il lavoro su pendii sussiste pericolo di ribaltamento.
- La modalità di marcia deve essere adattata alle rispettive condizioni del terreno e del suolo.
- Il veicolo trainante deve essere corredato di zavorra sufficiente per garantire la capacità di manovra e frenata (min. 20% del peso del veicolo trainante vuoto sull'assale anteriore.)
- Non è ammesso il trasporto di persone sull'attrezzo.



Aggancio e sgancio dell'attrezzo

- Quando si agganciano attrezzi al trattore sussiste pericolo di lesioni!
- Durante l'aggancio non porsi tra attrezzo e trattore finché il trattore si muove in retromarcia.
- Tra trattore e attrezzo non devono mai soffermarsi persone se i veicoli non sono assicurati con cunei contro il rotolamento.
- Effettuare il montaggio e lo smontaggio dell'albero articolato solo a motore spento.

Impiego conforme alla destinazione d'uso

Impiego conforme alla destinazione d'uso: v. cap. "Dati tecnici".

- Non devono essere superati i limiti di potenza (peso assiale ammesso, carico verticale, peso totale) del rimorchio. I corrispettivi dati sono riportati sul lato sinistro del telaio.
- Osservare inoltre i limiti di potenza della macchina trattrice impiegata.

Marcia su strada

- Osservare le norme del legislatore della rispettiva nazione.

Prima della messa in esercizio

- Prima della messa in esercizio l'operatore deve impraticarsi bene con tutti i dispositivi di comando nonché con il funzionamento. Durante il lavoro è troppo tardi!
- Prima di ogni messa in esercizio dell'attrezzo, controllare la sicurezza di circolazione e funzionamento.
- Prima di azionare dispositivi idraulici e accendere il motore tutte le persone devono essere allontanate dalla zona di pericolo.
- Prima di accendere il veicolo, l'autista deve badare che nessuno sia messo a rischio e che non ci siano ostacoli. Se il guidatore non riesce a vedere la corsia dietro l'attrezzo, durante la retromarcia deve farsi dare indicazioni da un'altra persona.
- Osservare le indicazioni di sicurezza che sono applicate all'attrezzo. A pagina 5 di queste istruzioni per l'uso è riportata la spiegazione del significato dei singoli simboli di pericolo.
- Osservare anche le indicazioni nei rispettivi capitoli e nell'appendice di queste istruzioni per l'uso.

Controlli prima della messa in esercizio

Le indicazioni in seguito riportate intendono facilitare la messa in esercizio dell'attrezzo. Informazioni più precise sui singoli punti si trovano nei rispettivi capitoli di queste istruzioni per l'uso.

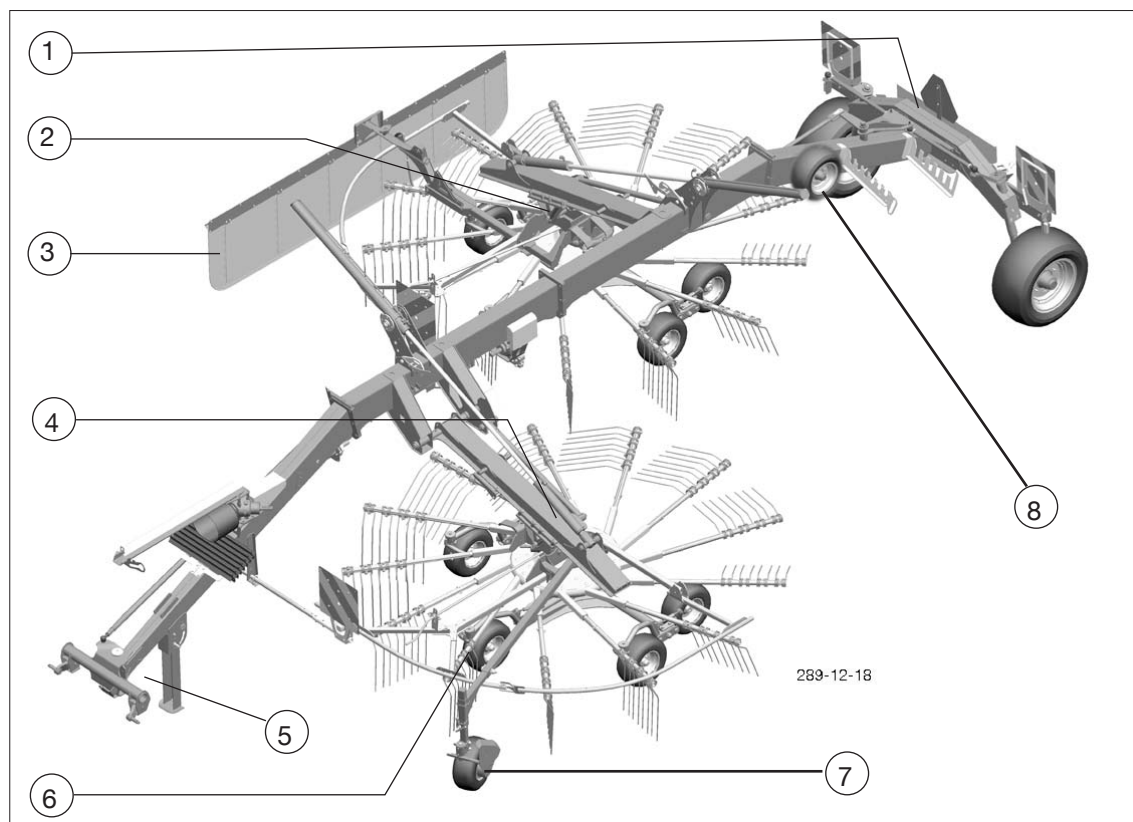
- Controllare se tutti i dispositivi di sicurezza (coperture, rivestimenti eccetera) sono in condizioni regolari e applicati in posizione di protezione sull'attrezzo.
- Lubrificare l'attrezzo secondo lo schema di lubrificazione. Controllare il livello dell'olio e la tenuta dell'ingranaggio. Controllare che le gomme abbiano la pressione giusta.
- Controllare che la seduta dei dadi di ancoraggio sia fissa.
- Controllare che il regime della presa di potenza sia corretto.
- Realizzare il collegamento elettrico con il trattore e controllare che il collegamento sia corretto. Osservare le indicazioni nelle istruzioni per l'uso!
- Effettuare l'adeguamento al trattore:
 - altezza del timone
 - lunghezza dell'albero articolato
- Fissare l'attrezzo solo con gli appositi dispositivi.
- Controllare il funzionamento di albero articolato e sicura contro il sovrappeso (v. appendice)
- Controllare il funzionamento dell'impianto elettrico.
- Collegare le linee idrauliche sul trattore.
 - Controllare che i flessibili idraulici non presentino danni e tracce di invecchiamento.
 - Controllare che il collegamento sia corretto.
- Tutti i pezzi orientabili devono essere assicurati contro un pericoloso cambiamento di posizione.
- Controllare il funzionamento di freno di stazionamento e di servizio.



Importante!

Indicazioni generali di sicurezza per l'impiego dell'attrezzo!

Sintesi

**Denominazioni:**

- (1) Telaio
- (2) Unità girello a destra posteriore
- (3) Telo forma-andana
- (4) Unità girello a sinistra anteriore
- (5) Montaggio del braccio inferiore con cavalletto
- (6) Ruota tastatrice interna
- (7) Ruota tastatrice esterna (dotazione su richiesta)
- (8) Sospensione della riserva per il telaio del giroscopio

Trattore

Per il funzionamento di questa macchina è necessario disporre delle presenti condizioni del trattore:

- Potenza del trattore: TOP 722 a partire da 44 kW / 60 PS
TOP 812 a partire da 52 kW / 70 PS
- Montaggio: braccio inferiore cat. II
- Attacchi: vedere la tabella "parte idraulica necessario ed attacchi della corrente elettrica"

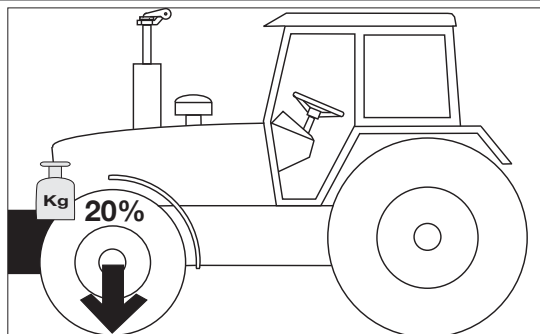
Pesi di zavorra

Pesi di zavorra

Il trattore va caricato anteriormente con dei sufficienti pesi di zavorra onde garantirne un adeguato funzionamento del freno e dello sterzo.

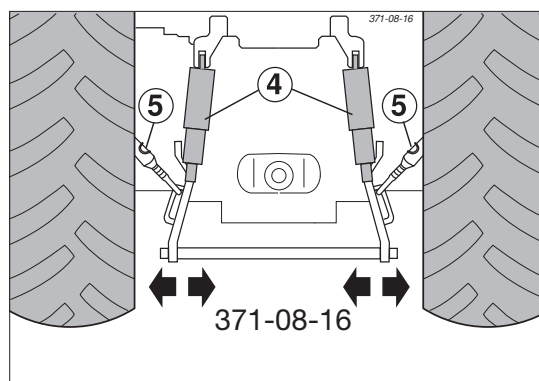


Almeno il 20 % del peso a vuoto del veicolo va esercitato sull'asse anteriore.



Sollevatore (barra dei tre punti)

- Il sollevatore (barra a tre punti) del trattore deve essere predisposto per il carico presente al momento (vedere i dati tecnici).
- I puntoni di sollevamento vanno regolati alla stessa lunghezza mediante l'apposito regolatore (4). (vedere le istruzioni per l'uso della casa produttrice del trattore).
- Se i puntoni di sollevamento sono posizionabili in diversi punti dei bracci inferiori occorre selezionare la posizione posteriore. In questo modo si provvede a scaricare l'impianto idraulico.
- Le catene di limitazione e/o gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) vanno regolate in modo da non consentire alcuna mobilità laterale degli attrezzi da montare (misura di sicurezza durante i viaggi di trasporto).



Collegamenti idraulici necessari

Versione	Utenza	Collegamento idraulico a semplice effetto	Collegamento idraulico a doppio effetto
di serie	Sollevamento ed abbassamento delle unità dei giroscopi		X ¹⁾
di serie (solo TOP 812)	Allontanamento delle unità dei giroscopi		X
Su richiesta (solo per il TOP 722)	Andanatrice doppia		X

¹⁾ Posizione flottante necessaria

Posizione flottante necessaria

Versione	Utenza	Poli	Volt	Collegamento della corrente
di serie	Illuminazione	7-poli	12 VDC	Secondo DIN-ISO 1724
Su richiesta	Comando unità giroscopio	2- poli	12 VDC	Secondo DIN-9680

Montaggio della macchina

Montaggio dell'andante:

- Agganciare il cavalletto di montaggio al braccio inferiore del trattore.
- Fissare regolarmente i perni di traino.
- Mettere il telaio di guida in posizione orizzontale.



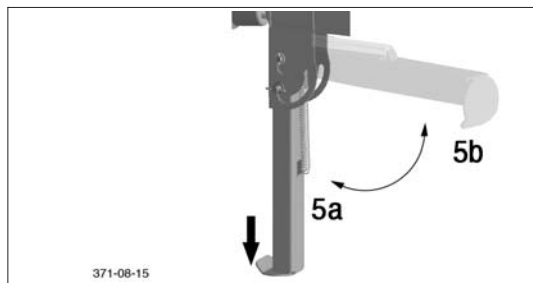
Avvertenze per la sicurezza:

Vedere appendice A1 Pkt. 8a. - h.)



Spingere in alto il cavalletto

- Dopo aver montato la macchina spingere in alto il cavalletto (5b).
- Spingere con il piede in basso il cavalletto e sollevarlo.
- Il bullone ingrana autonomamente.



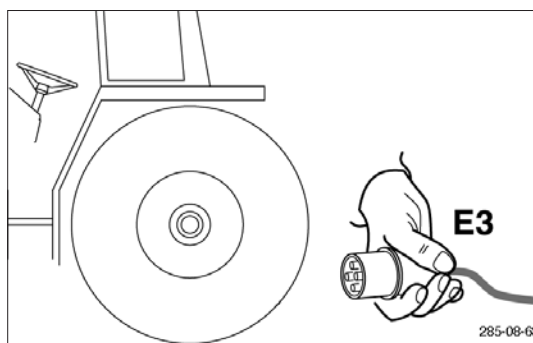
Attenzione!

Dopo essere stato sbloccato il cavalletto ruota da solo verso l'alto - Pericolo di schiacciamento

Come realizzare il collegamento elettrico

Illuminazione

- Collegare la spina a 7 poli al trattore (E3).
- Collegare il funzionamento dell'illuminazione alla macchina



Collegamenti idraulici

Collegare i condotti idraulici al trattore

- Prima del collegamento spegnere la presa di forza.
- Mettere la leva del comando del trattore in posizione flottante (0).
- Controllare che i giunti ad innesto siano puliti.
- Collegare i condotti idraulici.
- Posare la fune nella cabina del trattore.

Montaggio della trasmissione cardanica

- Spegner il motore ed estrarre la chiave d'accensione.
- Prima del montaggio della trasmissione cardanica pulire i profilati di raccordo della macchina e la presa di forza ed ingrassarli.
- Montare prima il giunto omocinetico grandangolare con movimento libero sul lato della macchina. Successivamente inserire la trasmissione cardanica sulla presa di forza del trattore.
- Assicurare i tubi di protezione di tutte le trasmissioni cardaniche agganciando le catene per evitare che si muovano anch'esse.

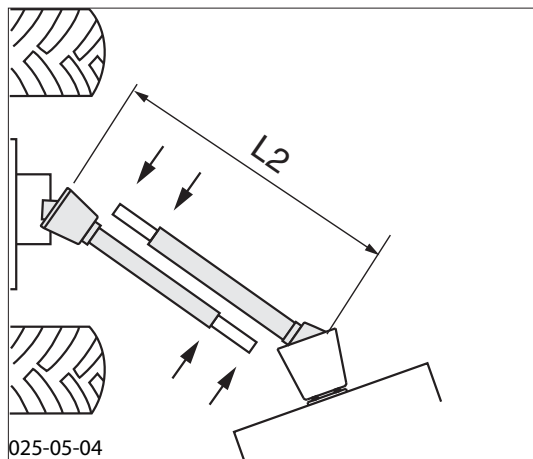


Attenzione!

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta occorre controllare la lunghezza della trasmissione cardanica ed eventualmente adattarla.

Posizione di lavorazione minima possibile (L2):

1. Il dispositivo di sollevamento deve essere completamente abbassato.
 2. Lo sterzo va inserito completamente.
- (Vedere la figura riportata accanto)



Attenzione!

Prima di effettuare interventi di manutenzione e montaggio spegnere il motore, estrarre la chiave e mettere il trattore in condizioni di non potersi spostare!

Procedimento per il taglio su misura

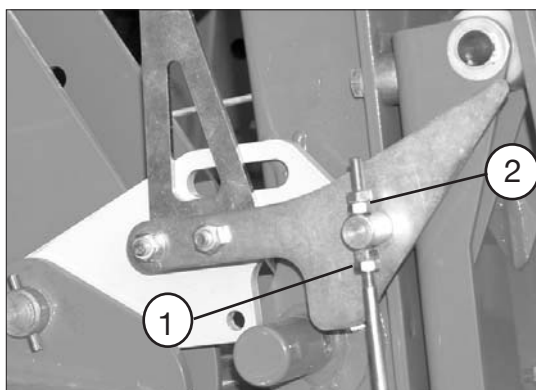
- Per effettuare il taglio su misura mettere una accanto all'altra le due metà della trasmissione cardanica nella posizione di lavorazione minima (L2) e segnare con un punto.

Per maggiori dettagli vedere il capitolo "adattamento della trasmissione cardanica" nell'appendice B delle presenti istruzioni per l'uso.

Regolazione della barra con la protezione per il trasporto

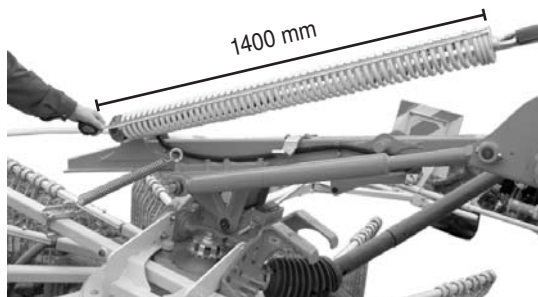
Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta è necessario regolare correttamente la barra della protezione per il trasporto controllando al contempo di poter sollevare i bracci del girello richiusi mediante il sistema idraulico.

1. Sollevare l'attrezzo in posizione di trasporto
2. L'attrezzo di comando si trova in posizione flottante
3. Allentare il dado in basso (1)
4. Mettendo il comando su "Sollevamento" avvitare il dado in alto verso il basso (2) finché il braccio del giroscopio si solleva.
5. Inserire la stessa posizione con il dado in basso.



Regolare la molla di scarico (dotazione a richiesta).

- Disporre la macchina su di un terreno piano e solido.
- Mettere il giroscopio in posizione di lavoro.
- Mettere la molla di scarico con la catena sul telaio dell'attrezzo. Attraverso il numero degli anelli della catena è possibile regolare l'escursione della molla.
- L'escursione massima della molla dovrebbe essere di 1400mm. Misurata dall'estremità interna della molla fino a quella esterna del bullone.



Parcheggio dell'attrezzo

L'attrezzo può essere parcheggiato sia in posizione di lavoro come anche in posizione di trasporto.



Attenzione!

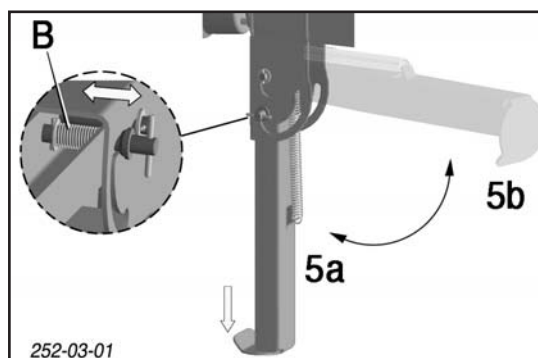
- **Parcheggiare l'attrezzo in modo stabile!**
- **Bloccare l'attrezzo con cunei sottostanti per evitarne lo spostamento.**



Attenzione!

Disporre l'attrezzo soltanto su un terreno piano e solido!

- Comando in posizione flottante
- Sbloccare il perno elastico (B)
- Abbassare il piede d'appoggio (5a) finché non scatta
- Sganciare l'albero cardanico (GW) ed appoggiarlo sul supporto.
- Staccare i flessibili idraulici (DW) dal trattore.
- Togliere la corda dalla cabina del trattore.
- Staccare il cavo elettrico (EL) dal trattore.
- Staccare l'attrezzo dal trattore.



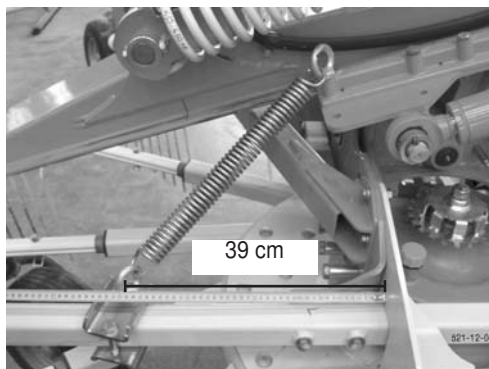
Attenzione!

Prima di spegnere l'attrezzo spegnere il motore e ed estrarre la chiave.

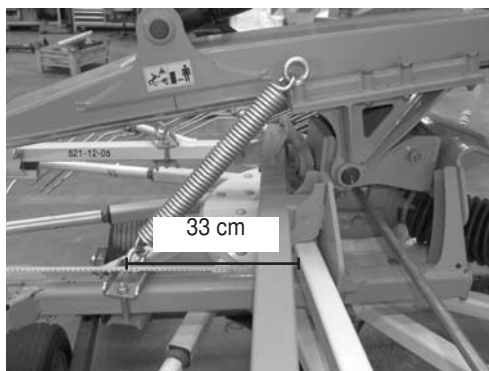
Regolazione della stabilizzazione del giroscopio.

TOP 722

Molla - giroscopio anteriore: Distanza console
- vite dell'occhione di fissaggio: circa 39 cm

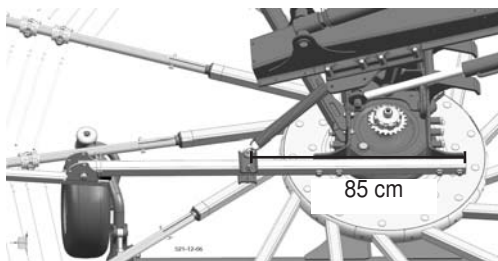


Molla - giroscopio posteriore: Distanza della
console - vite dell'occhione di fissaggio: circa
33 cm.



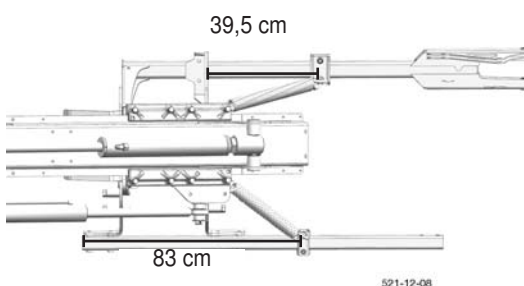
TOP 812

Molla - giroscopio anteriore: Distanza estremità del
tubo al centro - vite dell'occhione di fissaggio
circa 85 cm.



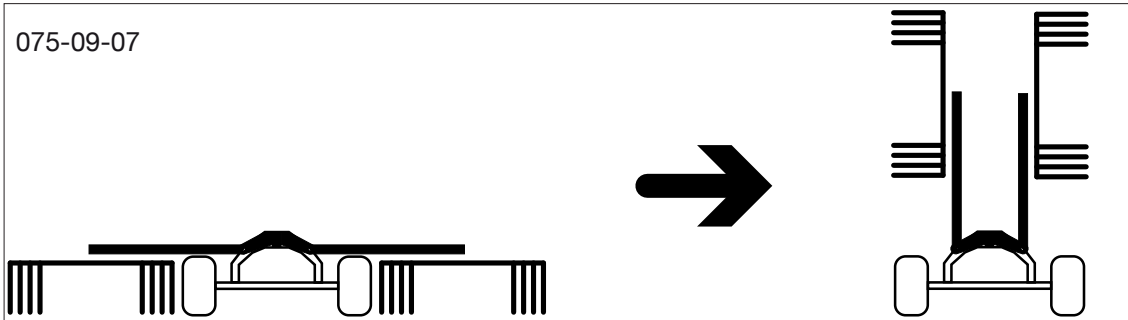
Molla 1 - giroscopio posteriore: Distanza console
- vite dell'occhione di fissaggio circa 39,5 cm

Molla 2 - giroscopio posteriore: Distanza estremità
del tubo al centro - vite dell'occhione di
fissaggio: circa 83 cm.



Passare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto

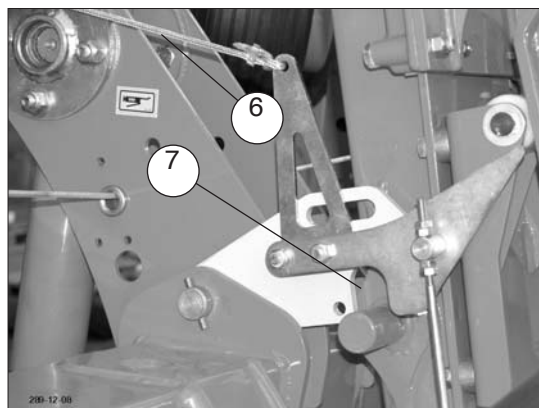
075-09-07



1. Sollevare i giroscopi con il TOP 722

- Con il comando a doppio effetto (1) sollevare i giroscopi in posizione di trasporto sul campo.
Fare rientrare completamente i bracci dei giroscopi estraibili con il comando (2) *
- Tirare la fune (6) e sollevare completamente i giroscopi con il comando a doppio effetto (1).
- Rilasciare la fune.
- Controllare che la sicura per il trasporto sia regolarmente bloccata (7).

* Soltanto nella dotazione optional con la funzione andanatrice doppia



Se non si riesce ad effettuare l'aggancio è necessario ridurre la distanza tra i cilindri idraulici in sollevamento del braccio del girello. A questo scopo è necessario allentare il controdado del cilindro idraulico esterno, quindi occorre diminuire la distanza.

2. Sollevare i giroscopi per il TOP 812

- Con il comando a doppio effetto (1) sollevare i giroscopi in posizione di trasporto sul campo.
- Fare uscire completamente i bracci dei giroscopi con il comando (2)
- Tirare la fune (6) e sollevare completamente i giroscopi con il comando a doppio effetto (1).
- Rilasciare la fune.
- Controllare che la sicura per il trasporto sia regolarmente bloccata (7).
- Far rientrare completamente i bracci dei giroscopi estratti con il comando (2) per non superare l'altezza di trasporto prescritta.



Attenzione!

Effettuare il passaggio dalla posizione operativa alla posizione di trasporto e viceversa solo su un terreno solido e piano.

Accertarsi che il raggio di azione sia sgombro e che non ci siano persone nella zona di pericolo.



Attenzione!

Per motivi di sicurezza spegnere la presa di potenza ed attendere che i giroscopi siano fermi.



Attenzione!

Prima del viaggio di trasporto assicurarsi che la sicura per il trasporto sia regolarmente bloccata! I ganci di bloccaggio della protezione per il trasporto (7) devono essere completamente agganciati nei perni dei bracci.



Attenzione!

Prima del viaggio di trasporto è necessario provvedere al controllo della posizione del cilindro di sollevamento. Il cilindro deve trovarsi della posizione più ristretta!

Percorrere pubbliche strade



Attenzione!

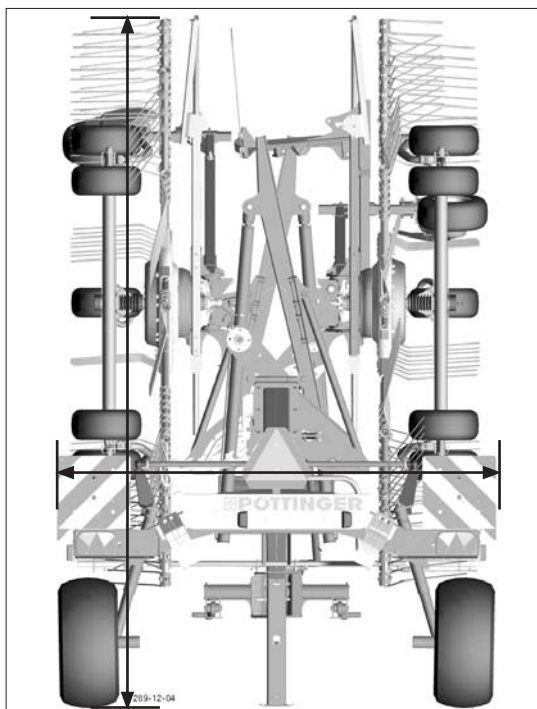
- Osservare le norme del legislatore della rispettiva nazione.
- È permesso andare sulle pubbliche strade solo nelle condizioni descritte nel capitolo "Posizione di trasporto"
- I dispositivi di sicurezza devono essere applicati e in condizioni conformi.
- I componenti orientabili devono essere messi nella posizione corretta prima di mettersi in marcia e ed essere fissati per evitare modifiche della posizione che potrebbero causare pericoli.
- Prima di mettersi in marcia controllare che le luci funzionino correttamente.
- Infilare bande di protezione sulle punte a molla sporgenti.



Misure dell'apparecchio nella posizione di trasporto

Quando la posizione di trasporto è correttamente approntata non vengono superate le seguenti misure:

Tipo	Altezza (m)	Larghezza (m)	Lunghezza (m)
TOP 722	3,99	2,54	8,90
TOP 722 con telaio largo	3,99	2,80	8,90
TOP 812	3,99	2,80	9,70



Cingolo del telaio

Il cingolo del telaio è sterzabile. Il cavalletto di montaggio girevole trasmette il movimento di sterzo sul cingolo del telaio per mezzo di una barra.

Nella posizione di base ottimale, durante la marcia rettilinea il cingolo del telaio scorre in linea con il trattore. (v. fig.)

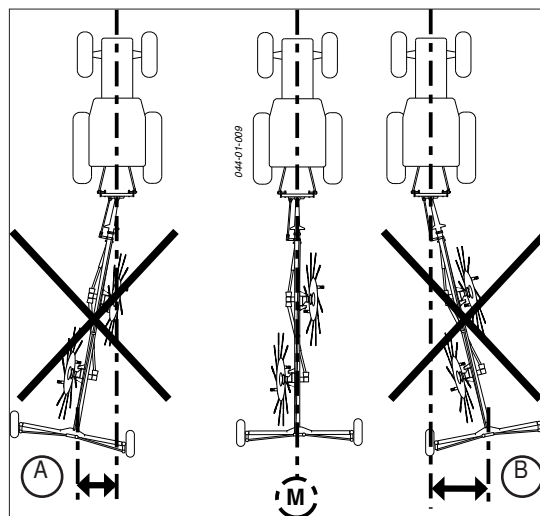
Se si rileva una marcia non in linea, si può regolare la lunghezza della barra dello sterzo.

L'unità di regolazione è nel cavalletto di montaggio.

1. Rimuovere il listello sotto la testa del tirante longitudinale
2. Staccare il dado
3. Registrare di nuovo la lunghezza della barra sterzante
4. Stringere saldamente il dado
5. Rimontare il listello.

A La testa del tirante longitudinale deve essere avvitata.

B La testa del tirante longitudinale deve essere svitata.



Attenzione!

Prima di iniziare un trasporto, controllare il cingolo con un'ispezione visiva!

Diminuzione dell'altezza di trasporto

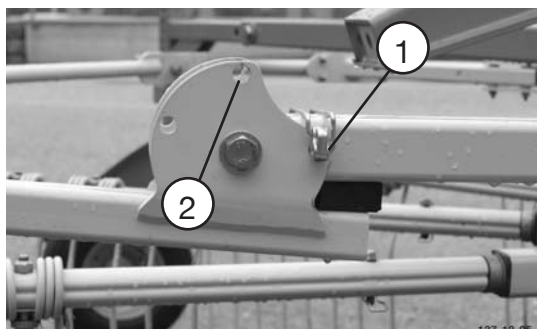
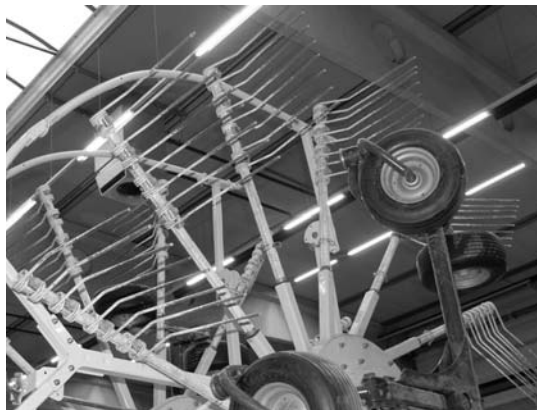
Per diminuire l'altezza dell'attrezzo nella posizione di trasporto (di circa 450 mm.) è necessario effettuare le seguenti operazioni:

1. Rimuovere i tre dadi in alto dei due giroscopi. Ognuno dei denti è protetto da una coppia elastica. Riporre i denti rimossi negli appositi supporti.



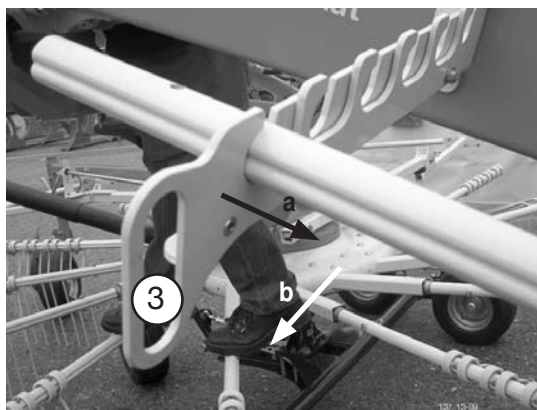
Per riapplicare i denti rispettare la direzione di rotazione dei denti stessi e della coppia elastica. La coppia elastica deve chiudersi nella direzione di rotazione.

2. Piegare la staffa di sicurezza: rimuovere anzitutto la coppia elastica (dall'apertura 1) e riportare completamente all'indietro la staffa di sicurezza. Successivamente assicurare nuovamente con la coppia elastica (apertura 2).
3. Smontare il telo forma-andana. Smontare i due teli forma-andana per gli attrezzi con la funzione a doppia andana (dotazione a richiesta).
4. Mettere in posizione di trasporto.



Funzionamento del supporto dei denti.

1. Tirare la maniglia (3) della barra in direzione di marcia all'indietro (a) e quindi sul corpo (b) per aprire l'arresto.
2. Inserire il braccio dei denti oppure estrarlo.
3. Portare indietro la barra - in direzione del centro dell'attrezzo. L'arresto ingrana e i bracci dei denti sono al sicuro.



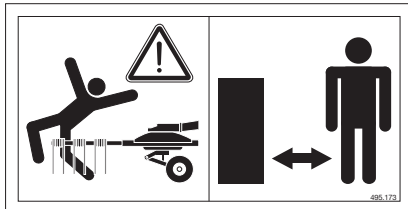
Indicazioni generali per il lavoro con l'attrezzo

Tutti i lavori intorno ai giroscopi possono essere eseguiti solo con la presa di forza disinnestata.



Attenzione!

Non entrare nel raggio d'azione del giroscopio con il motore avviato.



- La scelta della velocità di avanzamento deve essere tale da poter raccogliere tutto il foraggio.



Attenzione!

Pericolo causato dalla rotazione dei denti. È necessario spegnere l'andante prima di uscire dalla cabina.

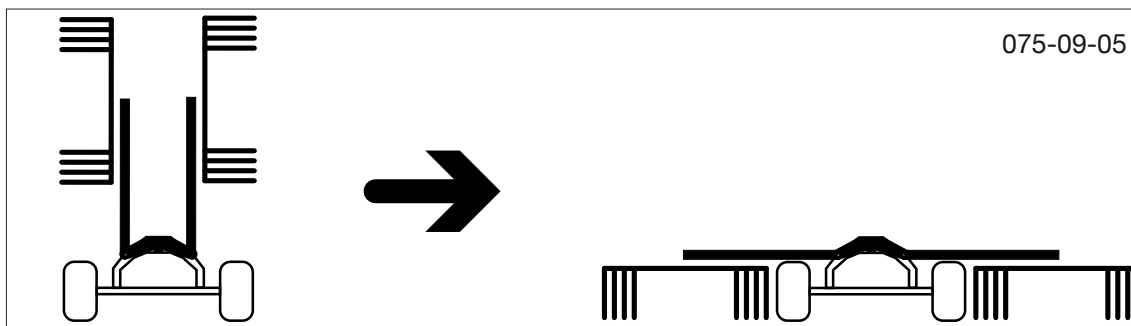
Verificare che durante lo svolgimento del lavoro non si trovino delle persone in prossimità dell'andante.

Escludere potenziali rischi causati da eventuali materiali e pietre scagliate.

Regolare immediatamente il funzionamento non appena si avvicinano delle persone all'area soggetta a rischi.

Passare dalla posizione di trasporto alla posizione operativa

075-09-05

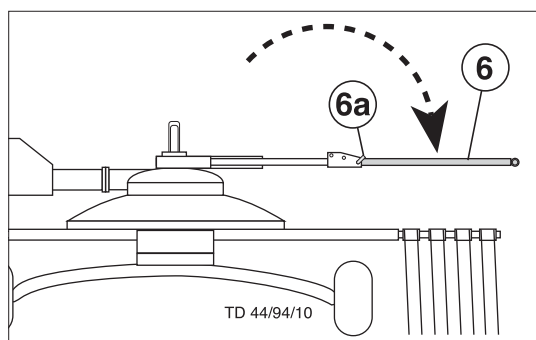
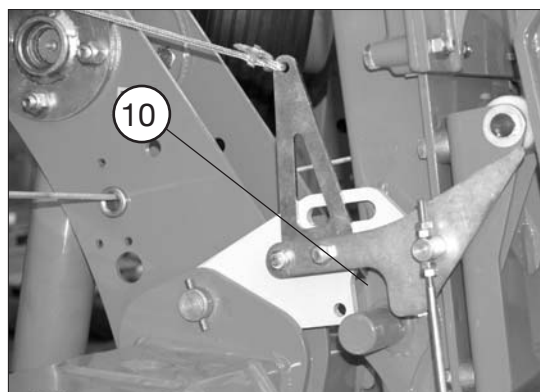


Attenzione!

Effettuare l'abbassamento idraulico dei giroscopi in un'unica sequenza. L'arresto durante l'operazione può provocare un sollevamento / abbassamento a breve termine dei singoli giroscopi.

1. Abbassare i giroscopi

- Fare uscire il giroscopio rientrato con il comando (2) (solo per il TOP 812)
- Con il comando a doppio effetto (1) sollevare brevemente i giroscopi per liberare la protezione per il trasporto (10).
- Tirare la fune per sollevare la protezione per il trasporto (10).
- Con il comando a doppio effetto (1) abbassare completamente i giroscopi
- Con il comando a doppio effetto (1) inserire la posizione flottante
- Rilasciare la fune.



Attenzione!

Prima dell'avviamento dell'andante verificare che non ci siano persone nell'area soggetta a rischi.



Attenzione!

Effettuare il passaggio dalla posizione operativa alla posizione di trasporto e viceversa solo su un terreno solido e piano.

Accertarsi che il raggio di azione sia sgombro e che non ci siano persone nella zona di pericolo.

Regolare l'altezza di rastrellatura

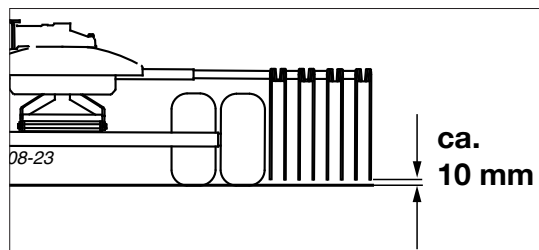
Premessa per l'impostazione regolare dell'altezza di rastrellatura è un fondo piano e solido. L'attrezzo è agganciato al trattore, l'altezza dei bracci inferiori del trattore è impostata come nel capitolo "Agganciare la macchina".

1. Regolazione dei bracci inferiori sul trattore

La regolazione dell'altezza dei bracci inferiori consigliata è:

- Il telaio dell'andante si trova in posizione orizzontale.

Le catene di limitazione e/o gli stabilizzatori dei bracci inferiori vanno regolate in modo da non consentire alcuna mobilità laterale degli attrezzi da montare.

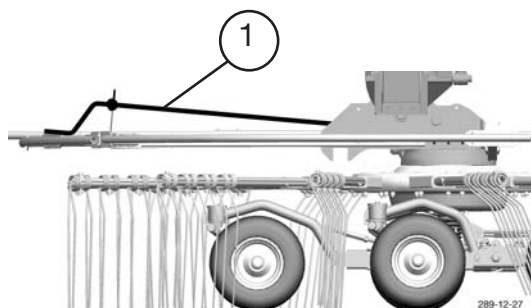


Attenzione!

Arrestare la manovella ad avvenuta regolazione mediante la staffa di supporto.

2. Regolare singolarmente l'altezza di rastrellatura per ogni unità di calcolo con la manovella (1).

- Adattare l'altezza di calcolo ai rapporti con terreno.
- I denti devono sfiorare leggermente il terreno (circa 10 mm.)
- Se la regolazione dei denti è troppo in basso il foraggio ne risulta sporcato e il manto erboso viene danneggiato.
- Controllare regolarmente l'impostazione effettuata durante il lavoro.



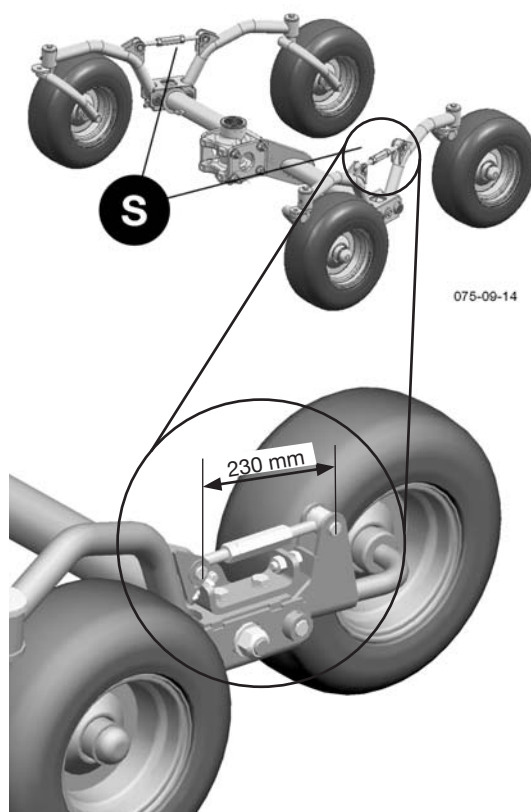
Nota

La regolazione dell'altezza del telaio e della ruota tastatrice interna non devono essere effettuate ogni volta in occasione di qualsiasi adattamento dell'altezza di rastrellatura.

3. Impostare l'inclinazione del telaio mediante la vite di regolazione (S) che si trova lontano dall'andana.

Per garantire un lavoro di rastrellatura pulito il giroscopio deve essere leggermente inclinato sul lato dell'andana. Il lato lontano dall'andana deve quindi essere più alto di circa 10-15 mm.

Regolazione in fabbrica delle viti di tensione: circa 230 mm dal centro del bullone al centro del bullone.



Attenzione!

È vietato il funzionamento dell'attrezzo senza la ruota tastatrice interna.

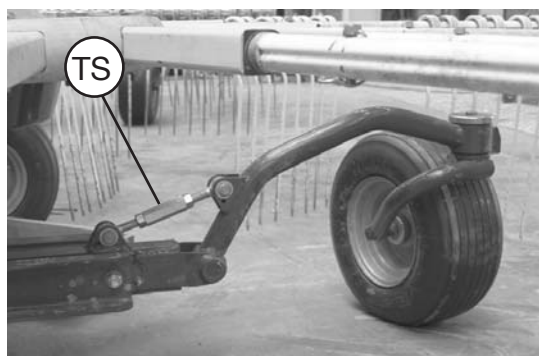
È vietato il funzionamento senza le ruote tastatrici.

4. Regolare l'altezza della ruota tastatrice interna mediante le viti di tensione (TS).

Per garantire un lavoro di rastrellatura pulito occorre inclinare leggermente il giroscopio sul lato dell'andana. Il lato lontano dall'andana deve essere più alto di circa 10-15 mm.

Impostare l'altezza della ruota tastatrice interna in modo che i denti abbiano la stessa direzione di marcia sul davanti, come i denti sul lato di svolta dell'andana.

La regolazione in fabbrica delle viti di tensione deve essere di circa 230 mm dal centro del bullone al centro del bullone.

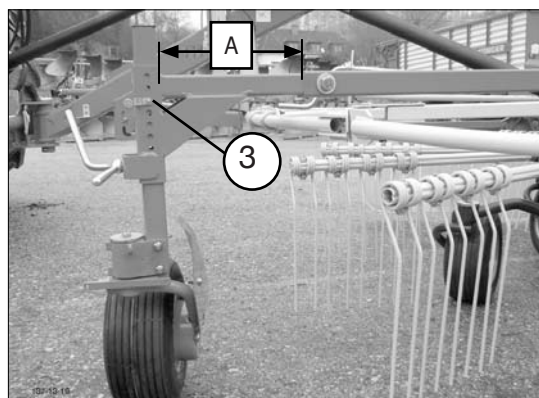


5. Regolare l'altezza della ruota tastatrice esterna mediante la coppia elastica (3) (dotazione a richiesta).

L'altezza della ruota tastatrice esterna deve essere adattata ad ogni modifica dell'altezza di rastrellatura.

Regolare l'altezza della ruota tastatrice in modo che poggi leggermente sul terreno.

La distanza (A) della ruota tastatrice esterna anteriore rispetto al giroscopio dentato è fissa e non deve essere modificata. Misurare la distanza (A) dallo spigolo interno della sbarra al centro della vite di fissaggio. La distanza (A) è pari a 405 mm. Non si deve vedere nessun foro sul supporto della ruota tastatrice.



Nota

Modificando la distanza (A) della ruota tastatrice anteriore esterna si può verificare una collisione con il trattore.

Regime dell'albero articolato

Il regime massimo dell'albero articolato ammonta a:

540 g/min

Il regime consigliato dell'albero articolato è di:

circa 450 g/min per il TOP 722

circa 400 g/min per il TOP 812



Nota:

Se il lavoro non risulta corretto (per esempio se l'erba falciata viene riportata dall'andana finita nella superficie lavorata attraverso le punte), ridurre il regime dell'albero articolato.

Telo forma-andana posteriore

Per rivoltare automaticamente il telo forma-andana mettere la chiavetta trasversale a molla in posizione 2.

Per mettere il telo forma-andana in posizione chiusa inserire la chiavetta trasversale in posizione 3 quando il telo forma-andana è sollevato.

Posizionare manualmente il telo forma-andana (1)

1. Mettere in posizione di lavoro
2. Rimuovere la coppiglia elastica dalla posizione 3. (La posizione 2 è la posizione di parcheggio)
3. L'ammortizzatore a gas compresso tiene premuto il telo forma-andana in posizione di lavoro.



Avvertenza:

Non metterli nell'area di ripiegamento del telo andanatore! In caso contrario potrebbero essere colpiti dal telo andanatore che si sta richiudendo.

Muovere la macchina con il telo forma-andana sollevato (1).

1. Premere il telo forma-andana fino allo scatto.
2. Inserire la coppiglia elastica nella posizione 3 per fermare il telo forma-andana in posizione sollevata.



Avvertenza:

Se si lascia libero il telo forma-andana prima che sia stato messo in sicurezza con la coppiglia elastica il telo viene tenuto premuto in posizione richiusa dall'ammortizzatore a gas compresso!

Regolazione della larghezza dell'andana.

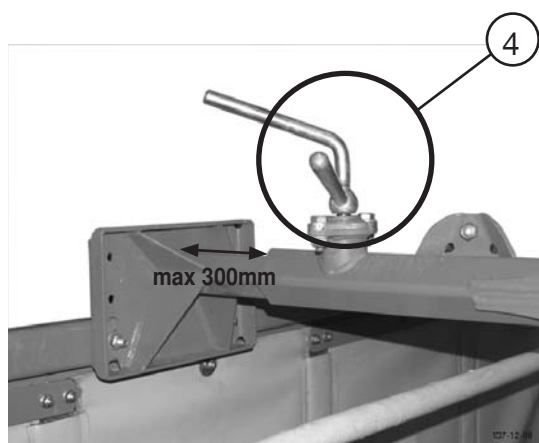
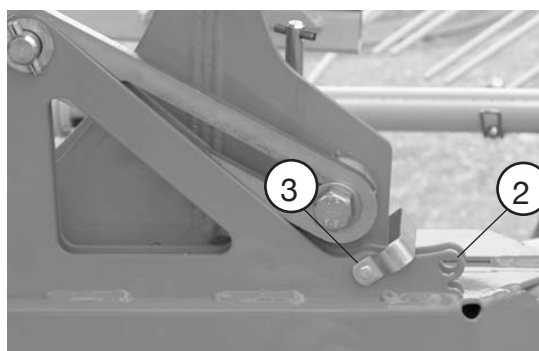
1. Allentare la vite a galletto (4)
2. Estrarre o inserire il tubo formatore secondo la distanza desiderata.
3. Fissare con la vite a galletto



Attenzione!

Nella posizione di trasporto il telo forma-andana non può restare estratto per oltre 300mm.

Se è stata installata la funzione ad andanatrice doppia occorre fare rientrare completamente il telo forma-andana anteriore e posteriore prima di metterli in posizione di trasporto.



Funzione andana doppia (dotazione a richiesta per il TOP 722)

La commutazione da un'andana a due andane viene effettuata mediante un collegamento idraulico a doppio effetto.

Commutazione sulla funzione andana doppia.

1. Montare il telo forma-andana (1) sul giroscopio anteriore.
2. Montare gli arresti nello snodo (2) e sul braccio di sollevamento (3) o verificare se gli arresti sono stati montati.



Attenzione!

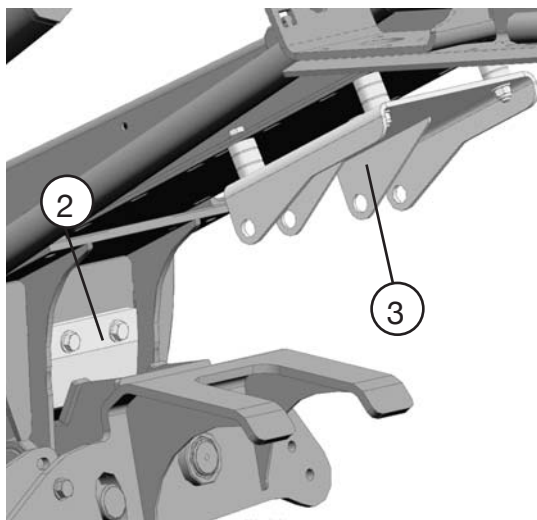
Se è presente la funzione di andana doppia montare gli arresti (2 e 3) per evitare una collisione dei giroscopi con il telaio di marcia.

3. Utilizzare il comando a doppio effetto per mettere i bracci del giroscopio alla massima larghezza (A2).



Attenzione!

Non muovere l'attrezzo alla larghezza massima se l'attrezzo si trova in posizione di trasporto.

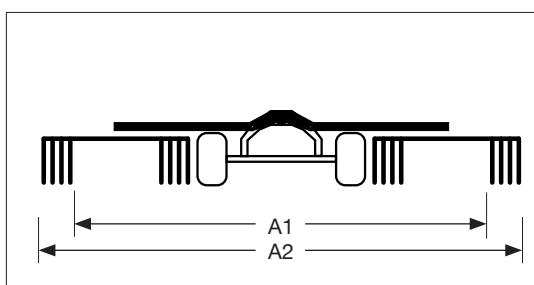


La funzione ad andana doppia esiste solo in combinazione con il telaio di marcia largo 2,80m.

Larghezze di lavorazione possibili:

Funzionamento ad un'andana (A1): 6,8 m

Funzionamento a due andane (A2): 7,6 m

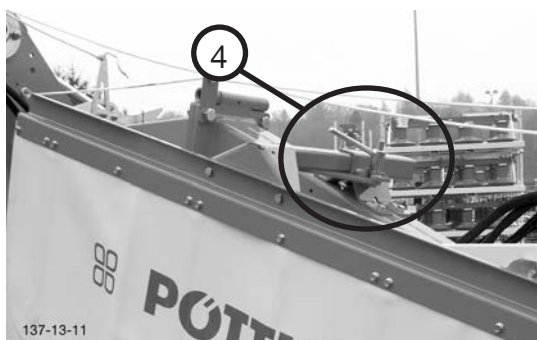


Attenzione!

Se è stata installata la funzione a doppia andana occorre fare rientrare completamente il telo forma-andana posteriore ed anteriore prima di metterlo in posizione di trasporto.

Supporto per il telo forma-andana anteriore (4):

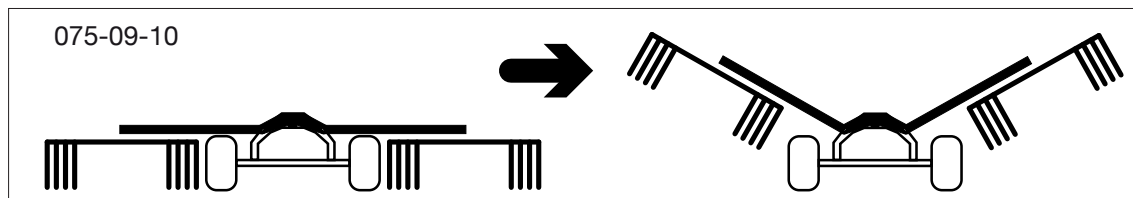
Nella zona dietro alla trasmissione anteriore si trova il supporto del telo forma-andana anteriore.



Girare dalla posizione operativa alla posizione di trasporto su campo

Questa operazione avviene attraverso un collegamento idraulico a doppio effetto (posizione galleggiante necessaria).

- Il motore dell'albero articolato non deve essere spento.



Nota:

Nella posizione operativa la valvola di comando del trattore deve essere sulla posizione galleggiante affinché ci sia un adattamento netto al terreno delle unità giroscopiche!



Attenzione!

Effettuare il passaggio dalla posizione operativa alla posizione di trasporto e viceversa solo su un terreno solido e piano.

Accertarsi che il raggio di azione sia sgombro e che non ci siano persone nella zona di pericolo.

Comando sequenziale

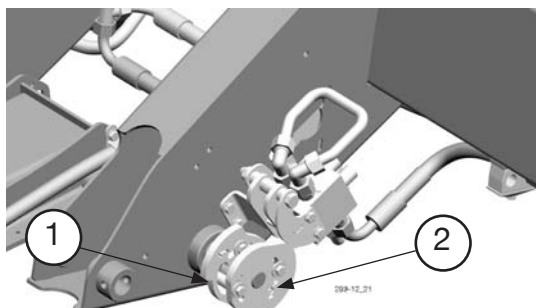
Le procedure di passaggio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto sul campo e viceversa sono effettuate dal comando sequenziale.

Per passare nella posizione di trasporto sul campo occorre bloccare la parte idraulica del braccio posteriore dell'andana finché il braccio anteriore dell'andana ha quasi raggiunto la posizione di trasporto sul campo. Solo a quel punto si attiva il comando idraulico di sollevamento del braccio posteriore dell'andana.

Per passare dalla posizione di trasporto sul campo nella posizione di lavoro occorre azionare il comando idraulico di attivazione del braccio posteriore nella fase in cui il braccio anteriore dell'andana si trova quasi in posizione di lavorazione.

Il momento in cui azionare i comandi deve essere regolato individualmente: allentare le viti del disco corretto e modificare la posizione del disco riguardo all'asola per modificare il momento.

- Con la rondella (1) regolare il punto di abbassamento del braccio posteriore.
- Con la rondella (2) regolare il punto di sollevamento del braccio posteriore.



Attenzione!

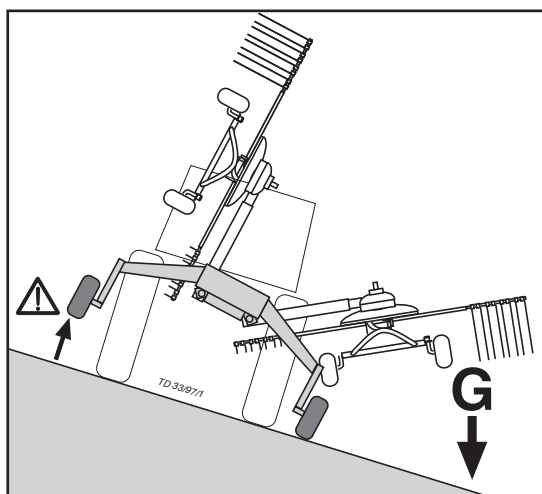
Accendere l'albero articolato solo se non ci sono persone nella zona di pericolo e se tutti i dispositivi di sicurezza stati sono applicati.

Attenzione durante le manovre su pendii!

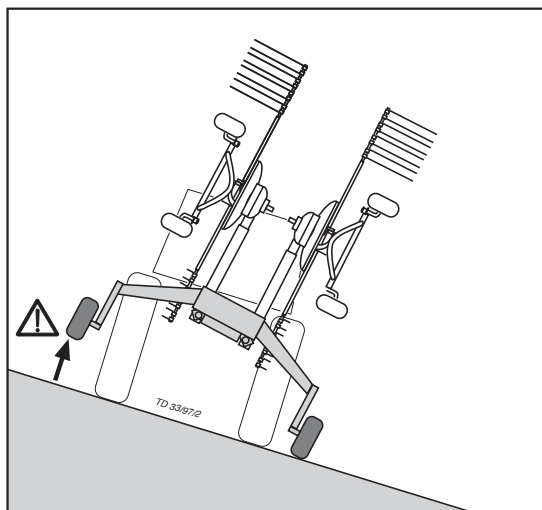
Il peso (G) dei girelli influenza il comportamento di guida del trattore. Su pendii questo può provocare delle situazioni pericolose.

Pericolo di ribaltamento

- si presenta quando i girelli vengono sollevati idraulicamente
 - il girello a monte viene sollevato sempre per primo, questo provoca una disuguale ripartizione di peso (G)



- in curva con i girelli sollevati.

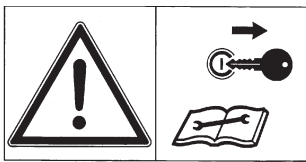


Indicazione per la sicurezza

- ridurre la velocità in curva.
- su pendii è preferibile fare retromarcia rispetto a una inversione di marcia rischiosa.

Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitiamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitiamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno



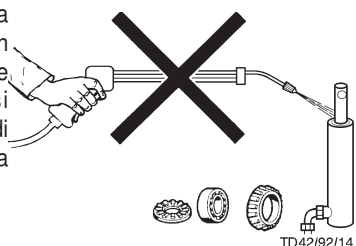
Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

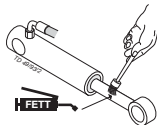
Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

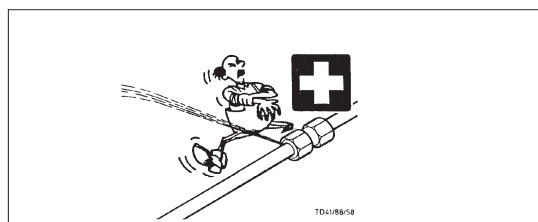
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fionto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.
- Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

- Spegner la macchina solo su di un terreno piano e solido.



Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).



Precauzioni di sicurezza

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

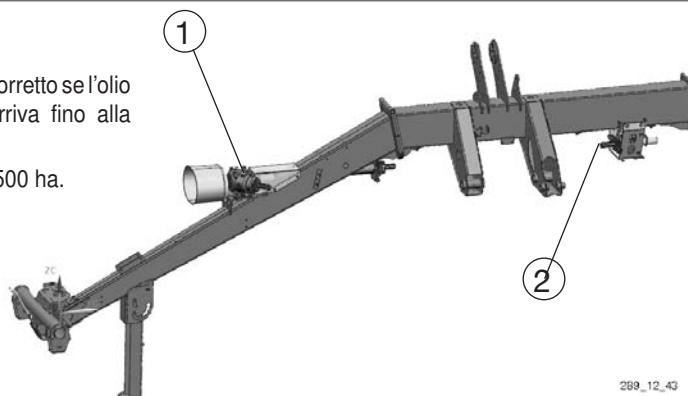
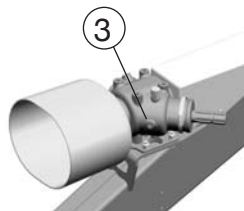
Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

Ingranaggio (1, 2)

Quantità di olio: 0.9 litro SAE 90

Controllo livello olio: Il livello dell'olio è corretto se l'olio dell'ingranaggio arriva fino alla vite di livello (3).

Cambio dell'olio: al massimo dopo 500 ha.



Attenzione!

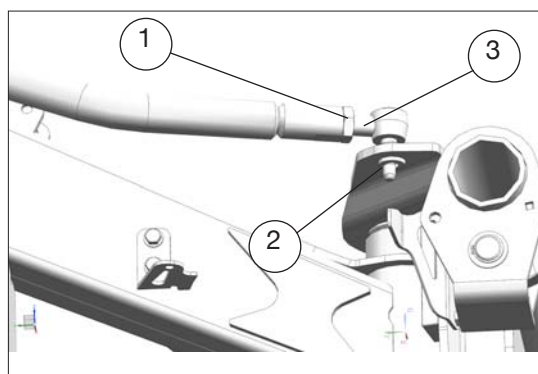
Prima di eseguire lavori di manutenzione e riparazioni spegnere il motore e togliere la chiave.

Telaio

Regolazione dell'asse sterzante:

Solo se il cingolo del telaio non scorre allineato dietro il trattore durante la marcia rettilinea!

1. Allentare il controdado (2)
2. Togliere il listello (2) e staccare il dado (2) all'inizio della barra sterzante - direttamente dietro il trattore
3. Estrarre la barra sterzante verso l'alto.
4. Ruotare i mandrini (3) finché non hanno raggiunto la posizione dell'asse sterzante.
5. Rimontare il giunto sferico



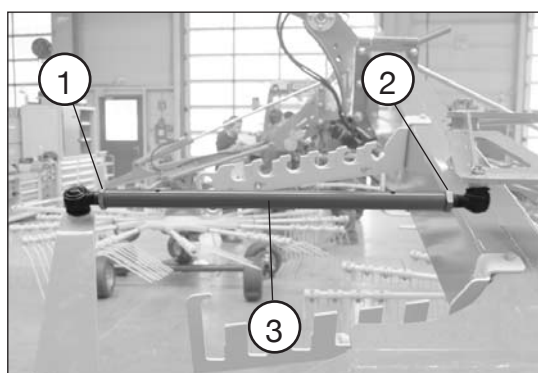
Attenzione!

Eeguire gli interventi di manutenzione soltanto su un terreno solido e piano.

Regolare la convergenza degli pneumatici

Dietro alla tiranteria dello sterzo è possibile regolare nello stesso modo la convergenza del pneumatico sinistro e destro.

1. Aprire i dadi (1, 2) (filettatura a sinistra e a destra)
 2. Ruotare la barra rossa (3) fino alla corretta regolazione della convergenza.
 3. Fissare la barra con i dadi (1, 2)
- Regolare la convergenza al massimo a 5mm. Questo significa che la distanza degli spigoli anteriori dei pneumatici deve essere al massimo 5 mm inferiore rispetto alla distanza degli spigoli posteriori dei pneumatici. (in direzione di marcia)
 - La distanza delle teste del tirante longitudinale deve essere uguale per il tirante longitudinale sinistro e quello destro.

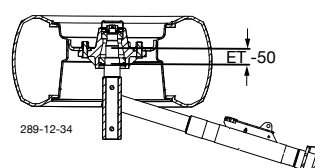


Attenzione!

Evitare il possibile spostamento dell'attrezzo mediante l'applicazione di cunei sottostanti.

Pneumatici

Pneumatici	Dimensione	Pressione
Telaio	340 / 55 - 16 ET -50 *	1,5 bar
	260 / 70 - 15 ET 0	1,5 bar
Giroscopio	16 / 6,50 - 8 10PR	1,5 bar

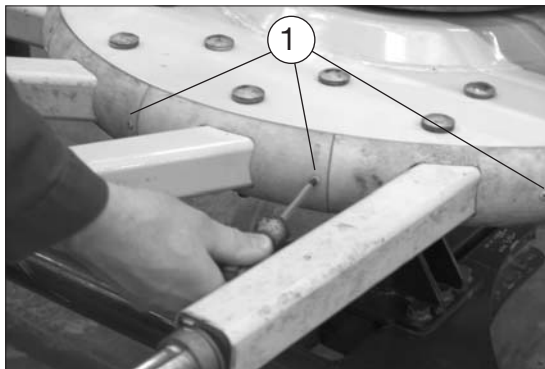


* Questo pneumatico deve essere montato solo nella posizione più stretta a seguito della campanatura perchè diversamente vengono esercitate delle forze eccessive sullo sterzo. (vedere figura riportata accanto)

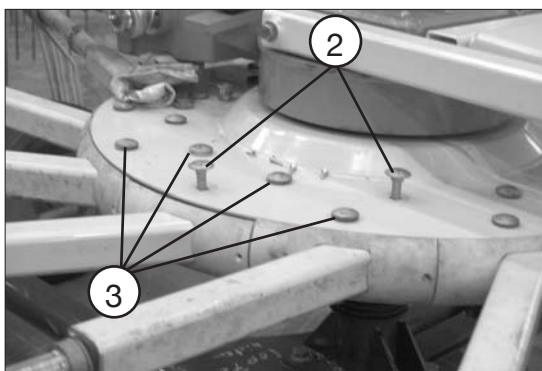
Bracci dentati

Sostituire il braccio delle punte

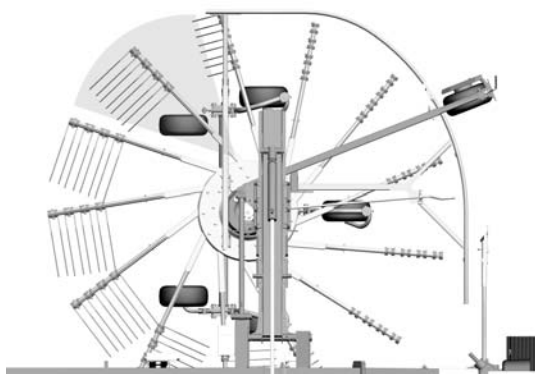
- Allentare le viti del coperchio (1).



- Estrarre le viti 1,2x (2) M12x110
Allentare le viti 2,4x (3) M12x110.



- Estrarre il coperchio.
- Estrarre il braccio dei denti. Ruotare l'unità del girello in modo da inserire il vecchio braccio portadenti nel passaggio dal momento in cui i denti entrano in lavorazione e quello in cui non sono più in funzione (vedere in basso).
- Inserire il nuovo braccio portadenti. Girare l'unità del girello in modo da introdurre il nuovo braccio portadenti nel passaggio dal momento in cui i denti entrano in lavorazione e quello in cui non sono più in funzione (vedere in basso).



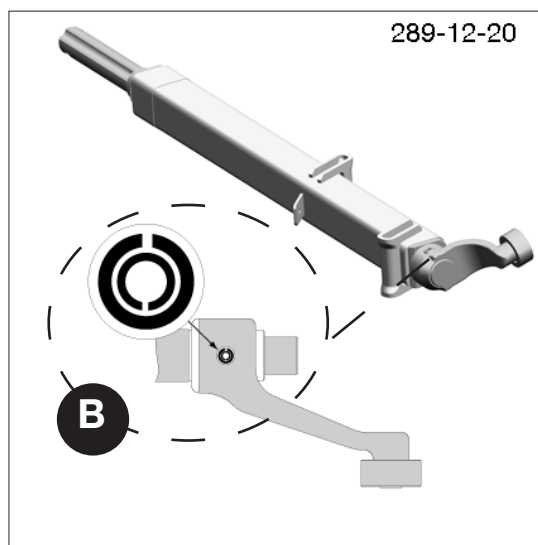
Direzione di movimento.

- Stringere nuovamente le viti M12x 110 con 1 dado e 2 rondelle Nordlock (vedere la figura).
(coppia: 160 Nm)



Mettere le rondelle Nordlock con la fresatura grossolana una sull'altra internamente. Questo significa contemporaneamente che la fresatura fine sulle due rondelle si deve trovare all'esterno.

- Inserire il nuovo coperchio sul nuovo braccio portadenti, adattarlo tra i coperchi e stringere la vite. Stringere tutte le viti allentate per i coperchi (1).
- Dopo circa 50 ore d'esercizio controllare se le viti e i dadi sono ben saldi in sede ed eventualmente stringerli di nuovo.

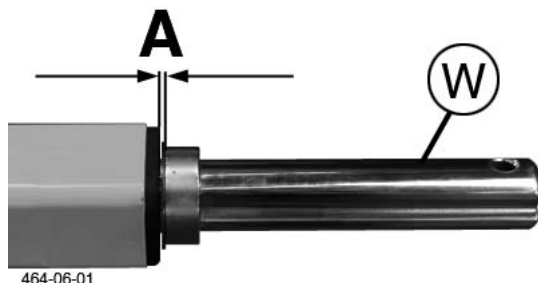


Nota:

**Fare attenzione
alla posizione dei
perni tenditori!
(vedere partico-
lare B – ill.: 289-
12-20)**

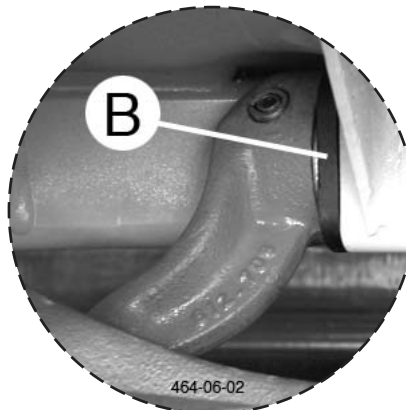
Sostituire la bronzina dei bracci delle punte

- Se il gioco dell'albero (W) dovesse risultare superiore è possibile correggerlo con le rondelle, che vanno inserite sotto.



464-06-01

- In caso contrario si possono verificare dei danni alla macchina.



464-06-02



Attenzione!

Controllare la distanza (A) della trasmissione (W) almeno 1 x all'anno.

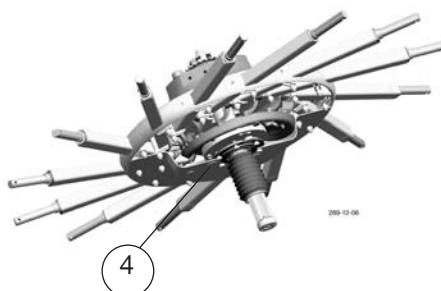
Unità giroscopica

Traiettoria di curva

Intervallo: 50 h

Effettuazione:

- Rimuovere il coperchio (4) dell'apertura per la lubrificazione
- Girare il girello finché il nipplo di lubrificazione è accessibile attraverso l'apposita apertura
- Eseguire 3-4 movimenti con la pressa per il grasso
- Ruotare il girello di 360° gradi per consentire una buona distribuzione del grasso nella guida ricurva.
- Ripetere questa procedura 3-4 volte.
- Applicare il coperchio (4) dell'apertura per la lubrificazione.



4



Attenzione!

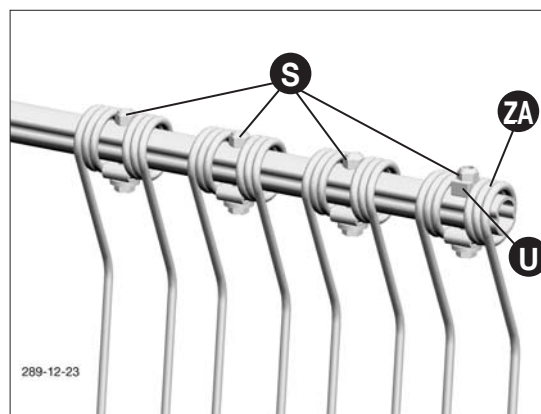
Prima di qualsiasi intervento sull'impianto idraulico è assolutamente necessario eliminare la pressione dall'impianto idraulico in questione.

Punte a molla

Controllare e, se necessario, serrare le viti di fissaggio (S) delle punte a molla dopo le prime 10 ore di esercizio (Coppia: 100 Nm).

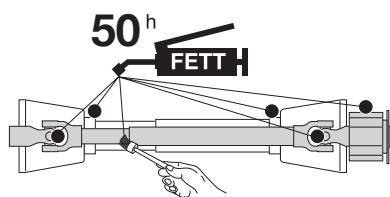
I denti esterni sono più corti e spessi. Sulle punte esterne (ZA) viene montato anche uno spessore (U).

Servono viti più lunghe (lunghezza: 80 mm)

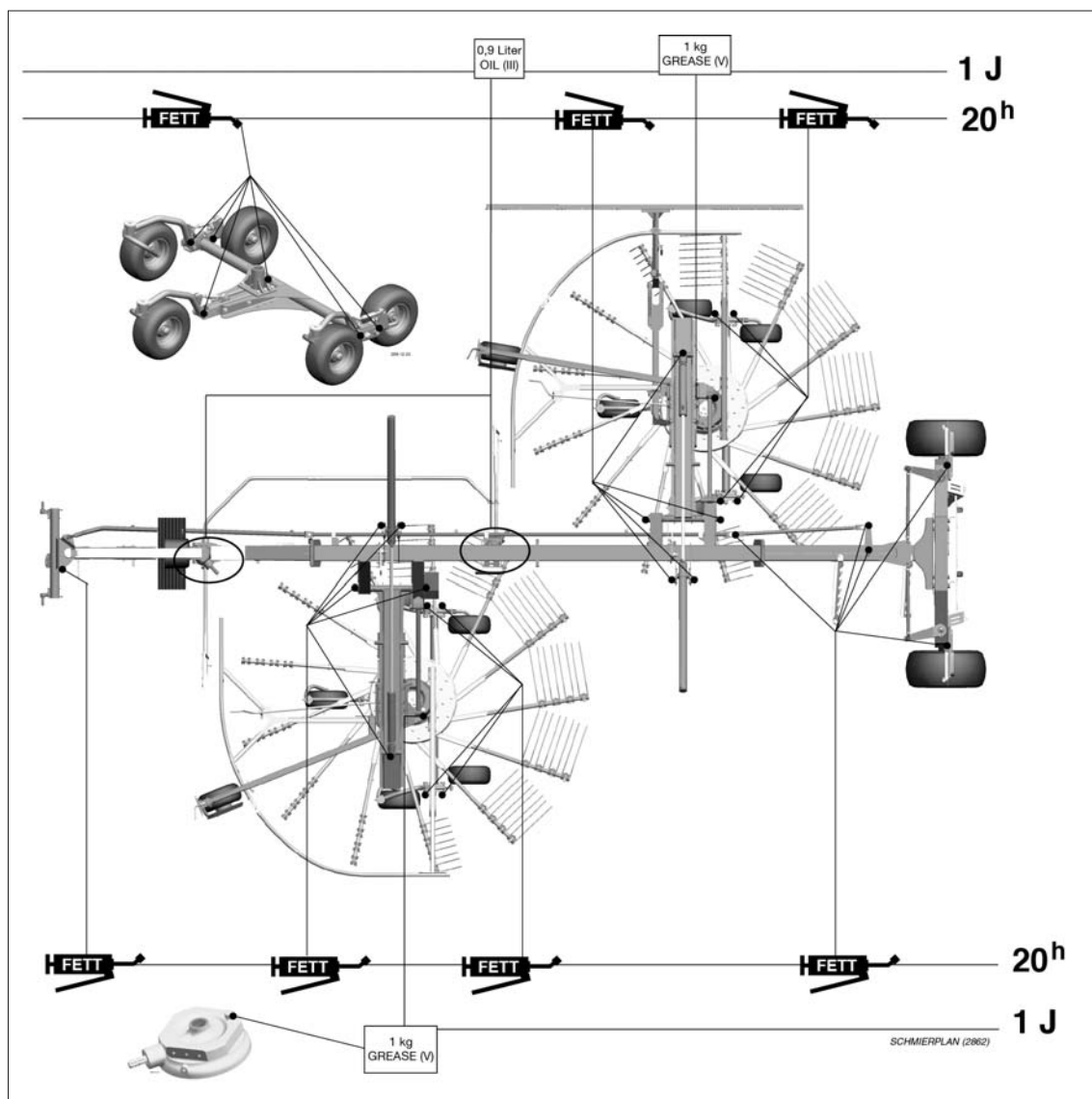


289-12-23

Schema di lubrificazione

**Attenzione!**

Prima di eseguire lavori di manutenzione e riparazioni spegnere il motore e togliere la chiave.



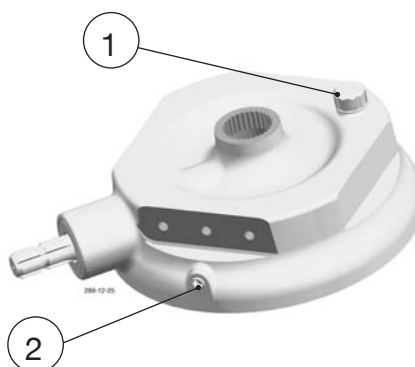
Per informazioni più dettagliate sul tipo di lubrificante da utilizzare vedere l'appendice sui materiali d'esercizio.

Fett = grasso

Liter = litri

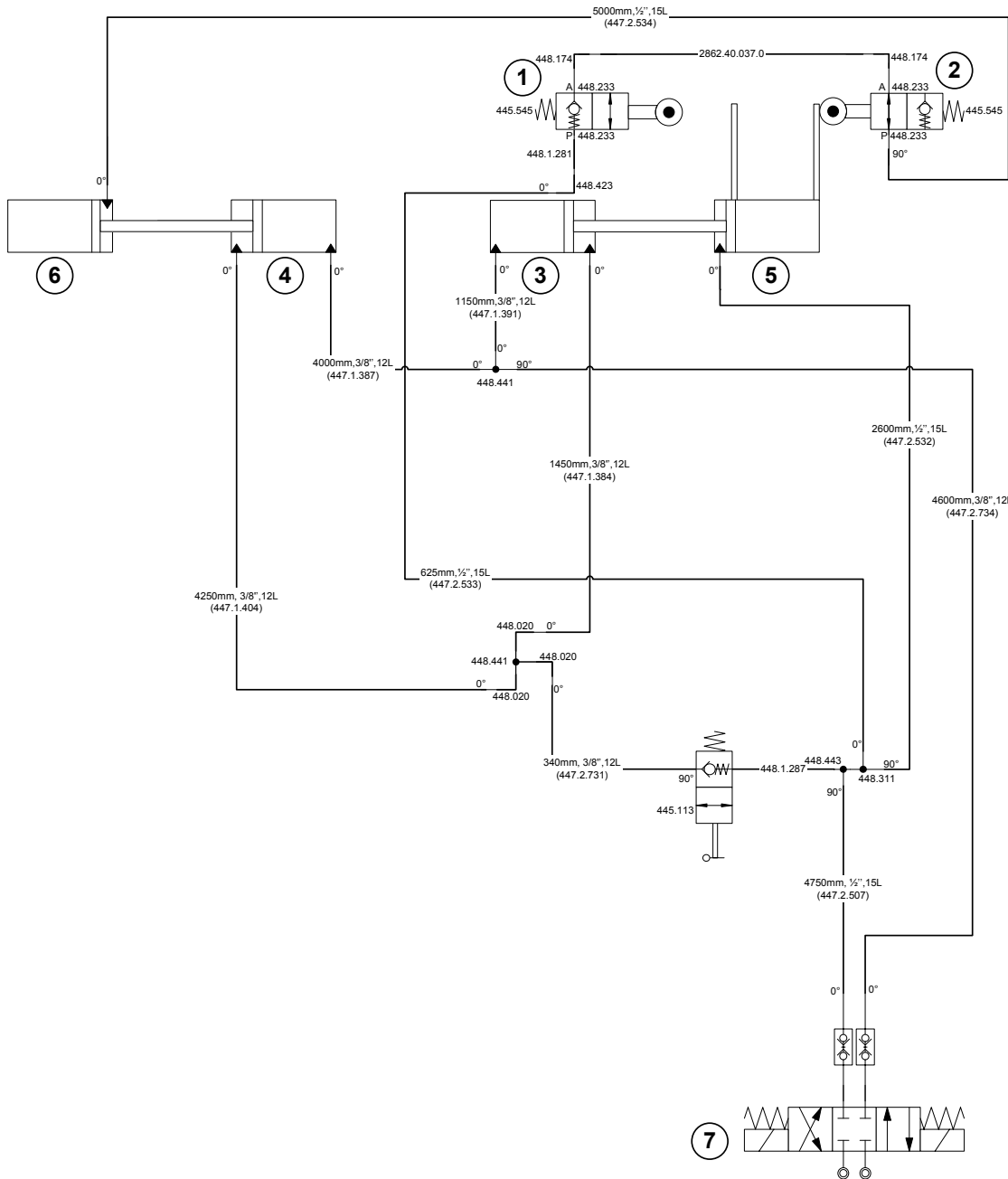
Rabboccare l'olio nell'unità del girello: in caso di necessità

1. Aprire le viti di riempimento (1) Se la vite di riempimento è aperta è ben visibile la dentatura della corona conica.
2. Rabboccare l'olio attraverso la vite di riempimento (1) finché l'olio non ha quasi completamente coperto la corona conica.
3. Adattare eventualmente la quantità dell'olio agendo sulla vite di scarico (2).
4. Chiudere le viti (1, 2)

**Sostituire l'olio nell'unità del girello: ogni 500 ha**

1. Aprire le viti (1, 2). Se la vite di riempimento è aperta è ben visibile la dentatura della corona conica.
2. Inclinare l'unità del giroscopio finché tutto l'olio (2) non è fuoriuscito dalla vite di spurgo.
3. Chiudere di nuovo la vite di spurgo (2).
4. Rabboccare l'olio attraverso la vite di riempimento (1) finché l'olio non ha quasi completamente coperto la corona conica.
5. Adattare eventualmente la quantità d'olio agendo sulla vite di spurgo (2).
5. Aprire le viti (1)

Disegno idraulico TOP 722

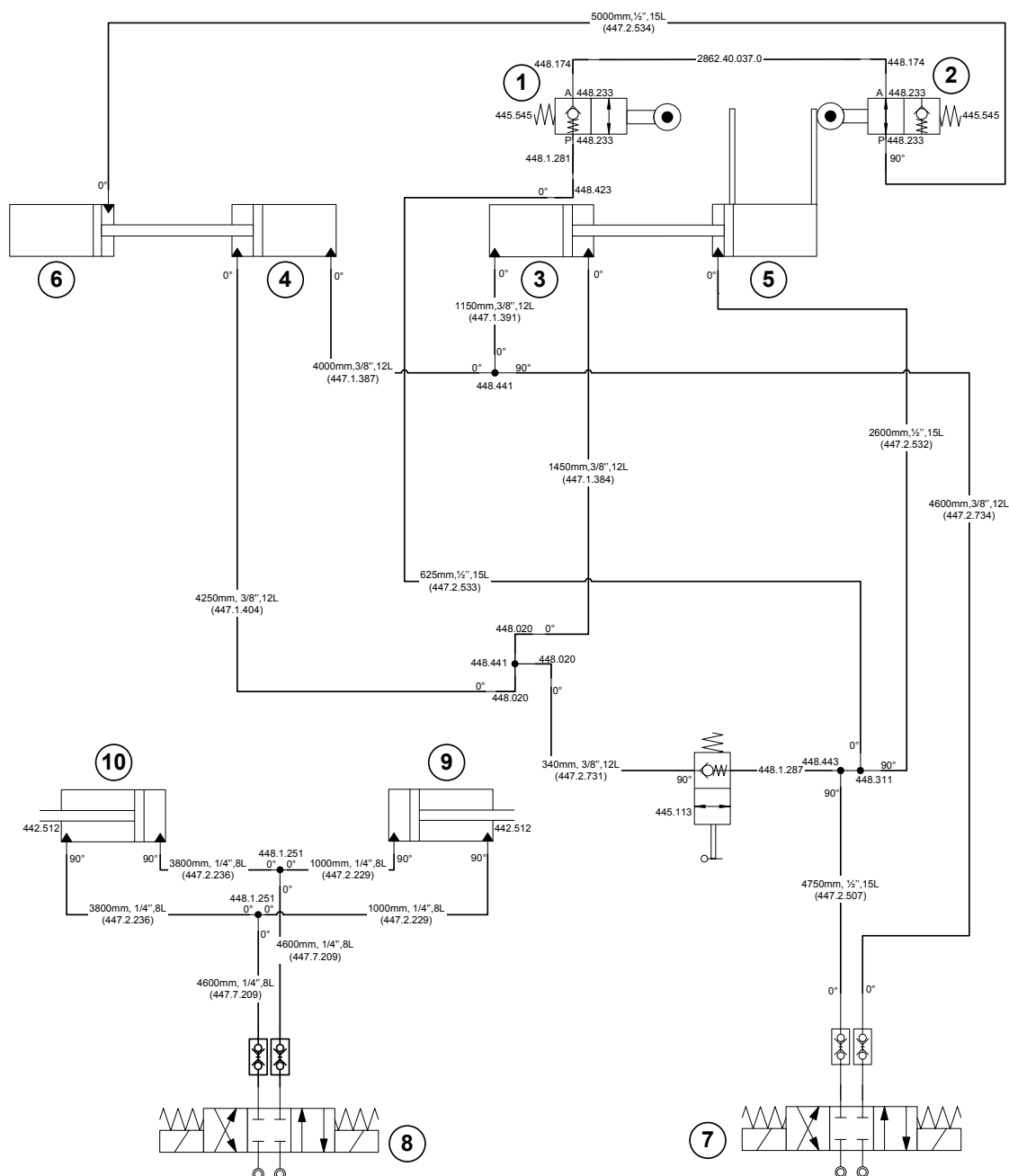


Legenda:

- 1 Sollevamento
- 2 Abbassamento
- 3 Trasporto anteriore
- 4 Trasporto posteriore
- 5 Capezzagna anteriore
- 6 Capezzagna posteriore
- 7 Comando trattore, a doppio effetto

-  Pezzo a T
-  Snodo
-  Tubo flessibile/tubo rigido
-  0° Estremità diritta del tubo
-  90° Estremità ad angolo del tubo

Schema idraulico TOP 722 con funzione a due andane (dotazione a richiesta)

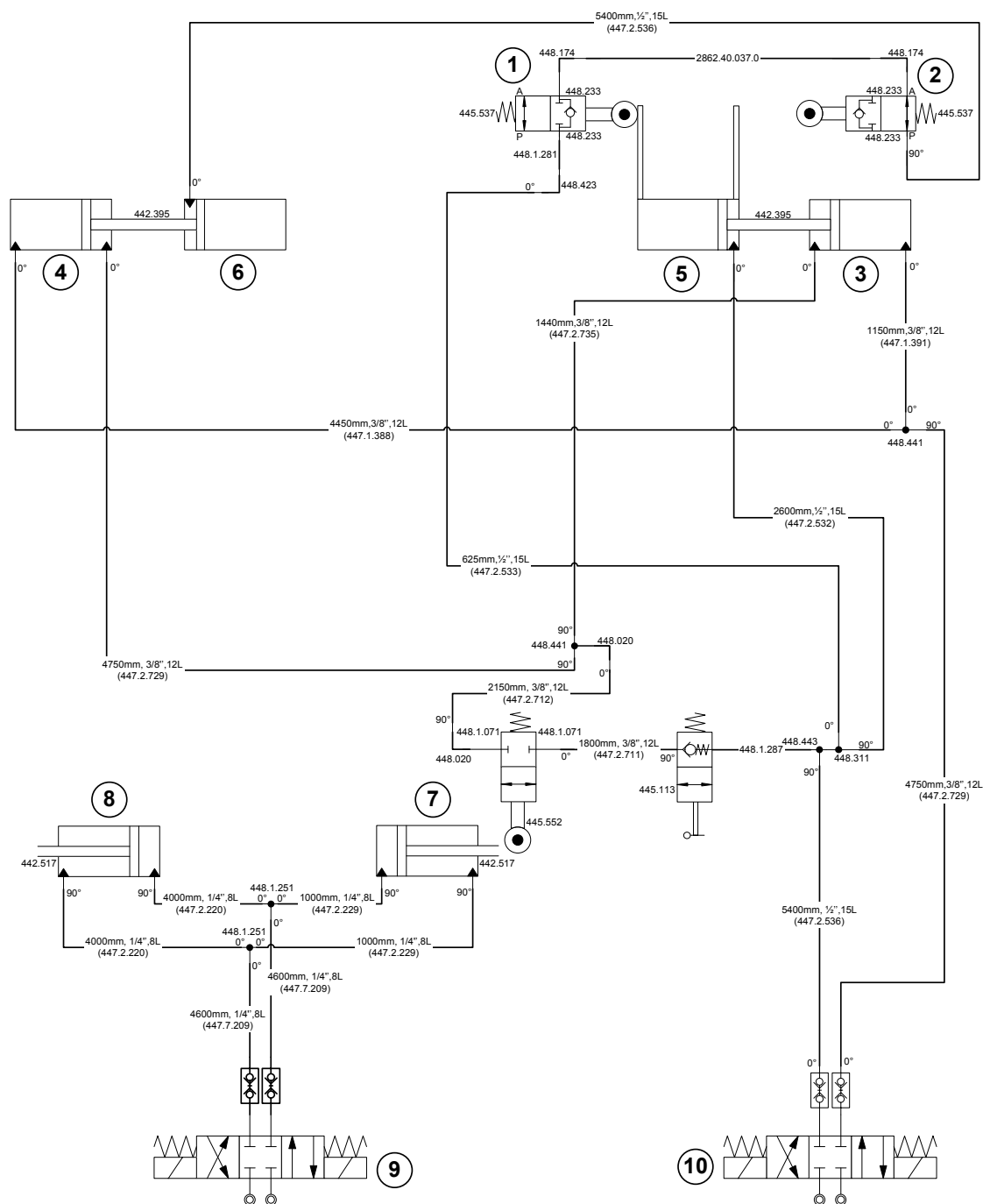


Legenda:

- 1 Sollevamento
- 2 Abbassamento
- 3 Trasporto anteriore
- 4 Trasporto posteriore
- 5 Capezzagna anteriore
- 6 Capezzagna posteriore
- 7 Comando trattore ad effetto doppio
- 8 Comando trattore ad effetto doppio
- 9 Gamma di lavoro anteriore
- 10 Gamma di lavoro posteriore

- Pezzo a T
- Snodo
- Tubo flessibile/tubo rigido
- 0° Estremità diritta del tubo
- 90° Estremità ad angolo del tubo

Disegno idraulico TOP 812



Legenda:

- 1 Sollevamento
- 2 Abbassamento
- 3 Trasporto anteriore
- 4 Trasporto posteriore
- 5 Capezzagna anteriore
- 6 Capezzagna posteriore
- 7 Zona di lavorazione anteriore
- 8 Zona di lavorazione posteriore
- 9 Comando trattore a doppio effetto
- 10 Comando trattore a doppio effetto

- Pezzo a T
- Snodo
- Tubo flessibile/tubo rigido
- 0° Estremità diritta del tubo
- 90° Estremità ad angolo del tubo

Dati Tecnici

Definizione	TOP 722 (modello 2862)	TOP 812 (modello 2863)
Num. dei giroscopi	2	2
Num. dei bracci per giroscopio	13	13
Diametro giroscopi	3,3 m	3,7 m
Larghezza di lavoro	6,8 - 7,6 m	7,6 m
Larghezza macchina in pos. di lavoro	6,8 - 7,6 m	7,6 m
Larghezza macchina in pos. trasporto, giroscopi alzati	2,54 m / 2,80 m	2,80 m
Lunghezza in posizione di lavoro	8,9 m	9,70 m
Lunghezza in posizione di trasporto	8,9 m	9,70 m
Altezza in posizione di trasporto, giroscopi alzati	3,99 m	3,99 m
Potenza di lavoro richiesta	A partire da 44KW (60 PS)	A partire da 52 KW (70 PS)
Peso con albero cardanico (massimo)	2470 kg	2950 kg
Carico sul timone	1105 kg	1269 kg
Giri della presa di forza mass. giri/min.	540 giri/min	540 giri/min
Pneumatici ai giroscopi	16 / 6,50 - 8 10PR	16 / 6,50 - 8 10PR
Pneumatici al telaio	340 / 55 - 16 ET -50 260 / 70 - 15 ET 0	340 / 55 - 16 ET -50 260 / 70 - 15 ET 0
Velocità massima in base al modello	40 km/h	40 km/h
Rumorosità continua	84,8 dB (A)	84,8 dB (A)

Dati non impegnativi

Attacchi necessari TOP 722

- 1 distributore idraulico a doppio effetto (Pressione d'esercizio min. : 150 bar / Pressione d'esercizio mass.: 200 bar)
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)

Collegamenti supplementari per le dotazioni a richiesta

- 1 collegamento idraulico a doppio effetto

Attacchi necessari TOP 812

- 2 dollegamenti idraulici ad innesto (di cui 1 in posizione flottante) pressione d'esercizio min.: 150 bar / max.: 200 bar
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)

Dotazione a richiesta

- Scarico giroscopi
- Ruota tastatrice esterna
- Distributore del carburante
- Ruota di riserva per telaio giroscopi
- Funzione 2 andane (solo per il TOP 722)
- Telaio di traslazione largo (=2,8m) (solo per il TOP 722)
- Telaio di traslazione stretto (=2,55m) (solo per il TOP 722)

Il ranghinatore è destinato esclusivamente all'impiego per lavori agricoli:

- Per voltare, rigirare e falciare il foraggio fresco, il foraggio secco, il foraggio insilato, il foraggio disidratato e la paglia. Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.
Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'utilizzo della macchina possa considerarsi regolamentare andranno rispettate anche le condizioni di manutenzione in generale e le manutenzioni periodiche prescritte dalla casa produttrice.



Posizionamento della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Pregasi di registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso

APPENDICE

Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER



Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Utilizzo regolamentare

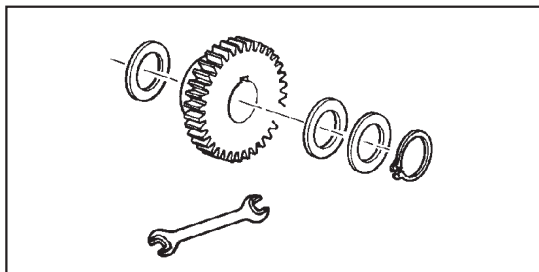
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

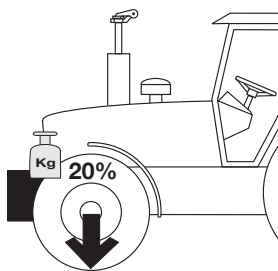


**9.) Vietato il trasporto di persone**

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!

11.) Note di carattere generale

- a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

12.) Pulitura della macchina

- a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



Avvertenze per la sicurezza sul lavoro



Nelle presenti istruzioni per l'uso tutti i punti che riguardano la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

1. Dati generali

- a. Oltre alle avvertenze riportate nelle presenti istruzioni per l'uso è necessario rispettare le norme generali di sicurezza sulla cooperativa professionale valide (soltanto per la Germania).
- b. I simboli d'avvertenza e segnalazione danno importanti indicazioni relativamente al funzionamento al fine della prevenzione dei rischi; il loro rispetto serve a tutelare la Vostra sicurezza!
- c. In caso di utilizzo di vie di trasporto pubbliche è necessario rispettare le norme specifiche in vigore!
- d. Prima d'iniziare il lavoro è necessario conoscere tutti i dispositivi e gli elementi di comando nonché le relative modalità di funzionamento.
- e. I capi d'abbigliamento indossati dall'operatore devono essere aderenti. Evitare di portare capi d'abbigliamento larghi.
- f. È vietata la guida durante la lavorazione e i viaggi per il trasporto sull'attrezzo di lavoro!
- g. Collegare la macchina secondo quanto previsto dalle norme, fissarla ed assicurarla solo ai dispositivi prescritti.
- h. Durante le operazioni di montaggio e smontaggio mettere i dispositivi di supporto nella posizione specifica (per assicurare la stabilità). Durante le operazioni di aggancio e sgancio della macchina al trattore o il distacco è necessario prestare una cura particolare!
- i. Applicare i pesi di zavorra sempre secondo quanto previsto dalle norme ai punti di fissaggio appositamente previsti!
- j. Rispettare le misure di trasporto ammesse!
- k. Controllare e montare l'attrezzatura per il trasporto – come ad es. l'illuminazione, i dispositivi di segnalazione ed event. sistemi di protezione!
- l. I dispositivi di fissaggio (corde, catene, sbarre ecc.) di dispositivi telecomandati devono essere predisposti in modo da non staccarsi in tutte le posizioni di trasporto e lavorazione a seguito di movimenti non intenzionali!
- m. Mettere la macchina nello stato prescritto per il percorso su strada e bloccarla secondo quanto previsto dalla casa produttrice!
- n. Non abbandonare mai il posto del conducente durante la guida!
- o. La velocità di guida tenuta deve sempre essere adeguata alle condizioni ambientali! Durante la percorrenza di tratti in montagna o a valle e l'attraversamento di declivi è necessario evitare brusche sterzate.
- p. Il comportamento di guida, la capacità di sterzo e di frenata sono condizionate dalla presenza di attrezzi montati o agganciati e dalla presenza di pesi di zavorra! Pertanto è necessario verificare la presenza di un sufficiente potere frenante e sterzante!

- q. In caso di guida in curva rispettare l'ampiezza del carico e/o l'oscillazione della massa della macchina.
- r. Mettere in funzione la macchina soltanto se sono stati applicati tutti i dispositivi di protezione e se sono in posizione idonea ad esercitare la protezione!
- s. È vietato lo stazionamento della macchina nell'area di lavoro e nei punti pericolosi!
- t. Non soffermarsi nello spazio interessato dalla rotazione e dall'oscillazione della macchina.
- u. Per i pezzi messi in movimento da forze esterne (ad es. per la parte idraulica) si trovano dei punti soggetti a rischio di schiacciamento e usura!
- v. Prima di lasciare il trattore mettere in sicurezza la macchina!
- w. Abbassare completamente i pezzi montati! Spegnerne il motore ed estrarre la chiave d'accensione!
- x. Nessuno deve stazionare tra il trattore e l'attrezzo se il veicolo non è stato precedentemente messo in sicurezza evitandone il possibile movimento. A questo scopo occorre azionare il freno di stazionamento e/o applicare i cunei sotto la macchina!

2. Attrezzi montati

Prima di montare e smontare la macchina alla sospensione dei tre punti è necessario effettuare le seguenti operazioni:

- a. Mettere il dispositivo di comando in posizione idonea ad escludere l'eventualità di un sollevamento o di un abbassamento non intenzionale!
- b. Per il montaggio ai tre punti le categorie degli accessori da montare del trattore e dell'attrezzo devono assolutamente coincidere oppure vanno concordate!
- c. Nell'area della barra a tre punti esiste il rischio di riportare delle lesioni conseguenti a zone soggette a schiacciamento o usura!
- d. Per attivare il funzionamento esterno per il montaggio dei tre punti è vietato entrare nella zona compresa tra il trattore e la macchina!
- e. Nella posizione di trasporto della macchina verificare sempre che esista un sufficiente arresto laterale della barra a tre punti del trattore!
- f. Durante il trasporto su strada con la macchina sollevata la leva di comando deve sempre essere bloccata per evitare l'abbassamento!

3. Attrezzi agganciati

- a. Mettere gli attrezzi in sicurezza onde evitarne il possibile spostamento!
- b. Attenzione a rispettare il carico sul timone ammesso per il gancio di traino, la barra di attacco a pendolo o l'aggancio!



- c. Per l'aggancio al timone occorre verificare se esiste una sufficiente mobilità nel punto dell'attacco!

4. Funzionamento della presa di forza

- a. Sono ammesse per l'uso solo le trasmissioni cardaniche prescritte dalla casa produttrice!
- b. Il tubo e il cono protettivo della trasmissione cardanica e la protezione della presa di forza devono essere applicate e trovarsi in uno stato regolare!
- c. Per le trasmissioni cardaniche occorre controllare i rivestimenti dei tubi prescritti in posizione di trasporto e lavoro!
- d. Il montaggio e lo smontaggio della trasmissione cardanica va eseguito esclusivamente con la trasmissione cardanica disattivata, il motore spento e la chiave d'accensione estratta!
- e. In caso di utilizzo di trasmissioni cardaniche sovraccaricate o di giunti in corsa a vuoto non opportunamente coperti dall'apposita protezione sul trattore è necessario applicare un sovraccarico e/o dei giunti in corsa a vuoto sul lato dell'attrezzo!
- f. Verificare sempre se il montaggio e la protezione della trasmissione cardanica sono state eseguite nel modo corretto!
- g. Mettere in sicurezza la trasmissione cardanica impedendone il movimento mediante il rispettivo aggancio!
- h. Prima di azionare la presa di forza occorre assicurarsi che il numero dei giri selezionato e la direzione di rotazione della presa di forza del trattore coincidano con il numero dei giri ammesso e la direzione di rotazione dell'attrezzo!
- i. Prima di attivare la presa di forza verificare che nessuno si trovi nella zona pericolosa di movimento dell'attrezzo!
- j. Non attivare mai la presa di forza con il motore spento!
- k. Durante il lavoro con la presa di forza nessuno deve stazionare nell'area di movimento della presa di forza o della trasmissione cardanica in movimento!
- l. Disattivare sempre la presa di forza se si verificano angolature troppo elevate oppure se non serve la presa di forza.
- m. Attenzione! Dopo aver disattivato la presa di forza esiste il pericolo d'oscillazione della massa ancora in movimento! Per tutto questo tempo evitare di avvicinarsi all'attrezzo! Si può lavorare soltanto quando la presa di forza si è completamente arrestata!
- n. Eseguire la pulizia, la lubrificazione o la regolazione dell'attrezzo azionato dalla presa di forza o dalla trasmissione cardanica esclusivamente con la presa di forza spenta, il motore spento e la chiave d'accensione estratta!
- o. Le trasmissioni cardaniche scollegate vanno riposte sull'apposito supporto oppure agganciate in alto con la catena!
- p. Dopo avere smontato la trasmissione cardanica applicare l'involucro protettivo sul moncone della presa di forza!
- q. Eliminare i guasti prima di utilizzare la macchina per la lavorazione!

5. Impianto idraulico

- a. L'impianto idraulico si trova sotto un'elevata pressione. Durante il collegamento dei cilindri e dei motori idraulici è necessario controllare che il collegamento dei tubi flessibili idraulici sia stato eseguito secondo quanto previsto!
- b. Durante il collegamento dei tubi flessibili idraulici alla parte del trattore occorre controllare che sia la parte idraulica che il lato del trattore e dell'apparecchio siano privi di pressione.
- c. In presenza di collegamenti idraulici per il funzionamento tra il trattore e l'attrezzo sarebbe opportuno contrassegnare le muffole e le spine dei giunti onde escludere possibili utilizzi sbagliati dei pezzi. In caso di scambio degli attacchi il funzionamento sarà inverso (ad es. sollevamento / abbassamento) – pericolo d'incidenti!
- d. Controllare regolarmente i condotti dei tubi flessibili idraulici e sostituirli in caso di danni e se sono troppo vecchi! I condotti dei tubi flessibili idraulici devono corrispondere ai requisiti tecnici dell'azienda produttrice dell'apparecchio!
- e. Per la ricerca delle perdite utilizzare utensili adeguati a prevenire il rischio di lesioni!
- f. I liquidi che fuoriescono ad elevata pressione (olio idraulico) possono penetrare nella pelle e causare gravi lesioni! In caso di ferite contattare immediatamente un medico! Pericolo d'infezione!
- g. Prima di effettuare qualsiasi intervento all'impianto idraulico abbassare la macchina, eliminare la pressione dall'impianto e spegnere il motore!

6. Pneumatici

- a. Per eseguire dei lavori sui pneumatici è necessario verificare che l'attrezzo sia spento in modo sicuro e che non possa assolutamente muoversi (inserirvi sotto dei cunei).
- b. Il montaggio di pneumatici e ruote presuppone sufficienti conoscenze e la disponibilità di utensili adeguati per l'esecuzione del montaggio!
- c. Gli interventi di riparazione ai pneumatici e alle ruote devono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato e con la disponibilità di utensili adeguati allo scopo!
- d. Controllare regolarmente la pressione dell'aria! Rispettare le indicazioni sulla pressione dell'aria prescritte!

7. Manutenzione

- a. Gli interventi di riparazione, manutenzione e pulizia nonché l'eliminazione di guasti di funzionamento vanno effettuati normalmente solo con il sistema d'azionamento disattivato e il motore spento – estrarre la chiave d'accensione!
- b. Attendere che la macchina sia completamente spenta! Le riparazioni da eseguire su elementi che hanno precedentemente accumulato tensione (molle, serbatoi sotto pressione ecc.) presuppongono sufficienti conoscenze tecniche e devono essere eseguiti soltanto in officina!
- c. Controllare regolarmente se i dadi e le viti sono ben stretti nelle loro sedi ed eventualmente ristingerli!



-
- d. In caso d'interventi di manutenzione sulla macchina sollevata proteggerla sempre applicandovi degli adeguati elementi di sostegno!
 - e. Per la sostituzione di utensili di lavoro utilizzare la strumentazione adeguata e indossare dei guanti da lavoro!
 - f. Smaltire oli, grassi e filtri secondo regolari procedure! Prima di qualsiasi intervento sull'impianto elettrico staccare sempre l'alimentazione alla corrente elettrica!
 - g. In caso di usura dei dispositivi di protezione è necessario controllarli regolarmente e sostituirli in modo tempestivo!
 - h. I pezzi di ricambio devono corrispondere almeno ai requisiti tecnici prescritti dalla casa produttrice dell'attrezzo! Questo è possibile ad es. se si utilizzano i pezzi originali! Per l'esecuzione di interventi tecnici di saldatura sul trattore e sugli attrezzi montati è necessario procedere al distacco dei cavi dal generatore e dalla batteria!



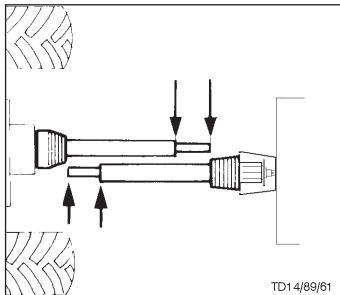
Indicazioni di sicurezza

- Si possono utilizzare solo le trasmissioni cardaniche prescritte dalla casa produttrice.
- Il tubo protettivo, il dispositivo di protezione della trasmissione cardanica e la protezione della presa di forza devono essere inserite in sede e trovarsi in condizioni regolari di funzionamento.
- Per le trasmissioni cardaniche è necessario controllare che sia rispettata la copertura del tubo in posizione di lavoro e di trasporto secondo le modalità previste.
- Se si utilizzano delle trasmissioni cardaniche con il sovraccarico o dei giunti a ruota libera che non risultassero coperti con il dispositivo di protezione del trattore sarà necessario applicare un sovraccarico e/o dei giunti a ruota libera sul lato dell'apparecchio.
- Verificare sempre che il montaggio e la protezione della trasmissione cardanica siano state eseguite in modo corretto.
- Evitare che la protezione della trasmissione cardanica possa muoversi agganciando la catena.
- Prima di attivare la presa di forza assicurarsi che il numero di giri selezionato e la direzione di rotazione della presa di forza del trattore coincidano con il valore del numero dei giri amesso e la direzione di rotazione dell'attrezzo.
- Prima di attivare la presa di forza controllare che non si trovi nessuno nell'area di pericolo dell'apparecchio.
- Non attivare mai la presa di forza quando il motore è spento.
- Durante l'esecuzione dei lavori con la presa di forza o su di quest'ultima è vietato a chiunque di soffermarsi nella zona a rischio della presa di forza o della trasmissione cardanica in fase di rotazione.
- Disattivare sempre la presa di forza in presenza di angolazioni troppo accentuate.
- Dopo aver disattivato la trasmissione cardanica la massa in oscillazione può comportare dei pericoli. In questa fase occorre evitare di avvicinarsi troppo all'attrezzo. E' possibile lavorare alla trasmissione cardanica solo quando si è arrestata.
- Eliminare i danni alla trasmissione cardanica prima di procedere a lavorare con la macchina.
- Eseguire le manovre di pulizia, lubrificazione o regolazione dell'attrezzo funzionante con la presa di forza o la trasmissione cardanica solo quando la presa di forza è disattivata, il motore è spento e la chiave d'accensione è stata estratta.
- Fissare la trasmissione cardanica sganciata sul sostegno appositamente previsto o fissarlo con la catena di supporto.
- Dopo avere smontato la trasmissione cardanica inserire l'involucro protettivo all'estremità della presa di forza.



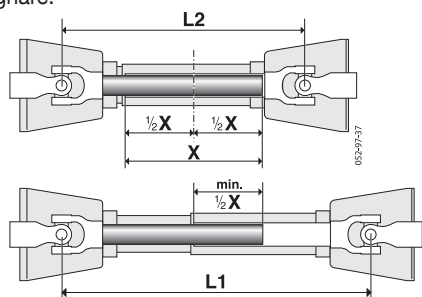
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



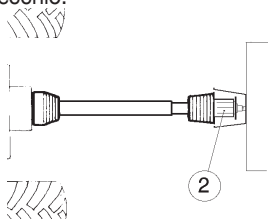
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Cercare di ottenere la maggiore copertura possibile (min. $\frac{1}{2} X$) del tubo
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

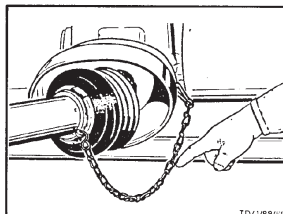


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

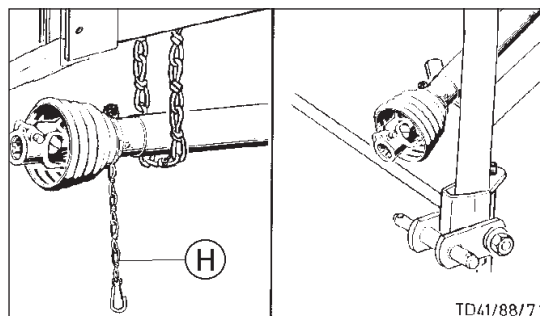
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Per staccare la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



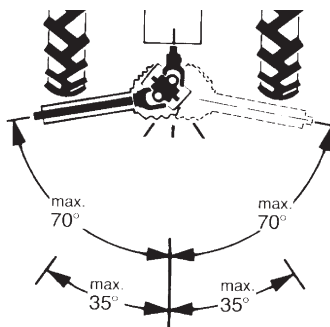
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

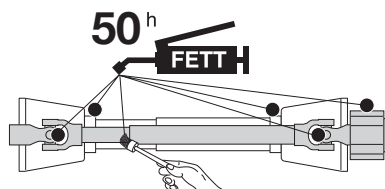


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

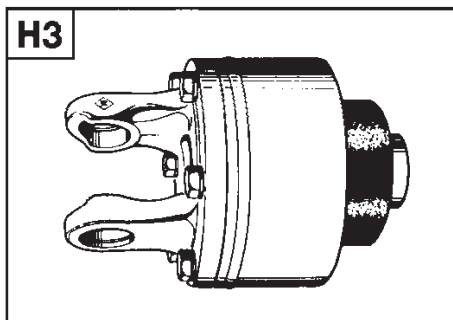


Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.

NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)



Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

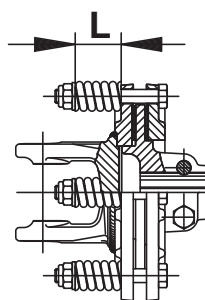
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell'impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

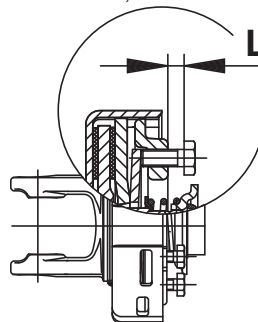
- Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d'attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi comp- lessi	smeerolie SAE 90 of 85 W- 140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se- condo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Società	I				V	VI	VII	OSSERVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK- TORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GE- TRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	Oli idraulici HLP- (D) + HV
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTI HYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTI HYP 85W-140 EP	Oli idraulici HLP- (D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTO HYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	PX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON- TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EPL 2	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140		
FUCHS	* TITAN HYD 1030 * AGRI FARM STOU MC 10W-30 * AGRI FARM UTTO MP * PLANTO HYD 40N ***	* AGRI FARM STOU MC 10W-30 * TITAN UNIVERSAL HD	* AGRI FARM GEAR 80W-90 * AGRI FARM GEAR 85W-140 * AGRI FARM GEAR LS 90	* AGRI FARM HITEC 2 * AGRI FARM PROTEC 2 * RENOLIT MP * RENOLIT FLM 2 * PLANTOGEL 2-N	* AGRI FARM FLOWTEC 000 * RENOLIT SO-GFO 35 * RENOLIT DURAPLEX EP 00 * PLANTOGEL 00N	* RENOLIT DURAPLEX EP 1	* AGRI FARM GEAR 8090 * AGRI FARM GEAR 85W-140 * AGRI FARM GEAR LS 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTO HYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLUX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC T230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE- NOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLUX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S2/S 46/568 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMINIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32 46 68 EQUIVIS ZS 32 46 68	RUBIA H 30 MULTI TAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTI LUB EP 2 VAL-PLUX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANO REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLOB LFP 2	WIOLOB GFW	WIOLOB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

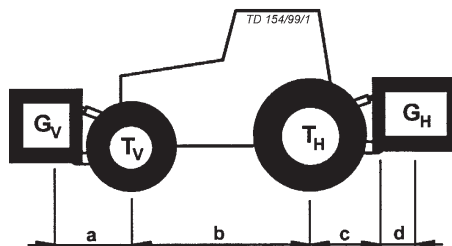
Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1	a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1			
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1	b [m]	Interasse del trattore	1 3
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE $T_{V\text{tat}}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{V\text{min}}$) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{H\text{min}}$) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE $T_{H\text{tat}}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso complessivo	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali ($\leq$) ai valori ammessi!

Denominazione/Ragione sociale e Indirizzo del costruttore:

**Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

**Ranghinatore
Tipo
Nr. serie**

TOP 722	TOP 812
2862	2863

Il costruttore dichiara espressamente, che le macchine sono conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Trovato norme applicate armonizzate:

EN ISO 12100-1
EN ISO 4254-10

EN ISO 12100-2

EN ISO 14121-1

EN ISO 4254-1

Trovati norme tecniche aggiuntive applicate e/o specificazioni:

Responsabile documentazione:

Josef Mairhuber
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Klaus Pöttinger,
Management

Grieskirchen, 25.11.2010

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H.améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

NL PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: landtechnik@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656